



THE Bulletin

a journal of Japanese Canadian community, history + culture

20
JULY
16

祭



40TH ANNUAL

POWELL
STREET
FESTIVAL

SAT & SUN: 11:30 AM – 7 PM

JULY 30–31

2016 OPPENHEIMER PARK
AND VENUES



In Conversation: Ann Gomer Sunahara Part II | 東京トレンド
SPAM Musubi | 夏のおつまみ! おうちでタンドリーチキン
働きing: MECバイクメカニック 谷浦 悠也 | Remembering Noboru Sawai
Nisei Saves! Mottainai | Honouring Our People Book Launch

PROGRAM
GUIDE
INSIDE

Stephen G Inaba

Advanced Certified Rolfer
Registered
Massage
Practitioner

- Relief of chronic pain
- Increase in overall health
- Enhance physical performance
- Structural development concerns

Suite 730-1285 W Broadway
Vancouver, BC V6H 3X8
Tel: 604 738 1012
Fax: 604 732 9332
www.stepheninaba.com

www.integrative.ca

RBC Wealth Management Dominion Securities

- Financial planning to meet your financial goals
- Retirement planning to secure regular income
- Estate planning to grow and protect family wealth

*household minimum \$250,000~ 資産運用・日本語サービス

We support your long-term financial well-being in English and Japanese through great service, experience, and trust.

Contact us for more detail
604-257-7291
shoko.sanchez@rbc.com
www.rbc.com/chris.kwok
745 Thurlow Street, 20th Floor, Vancouver BC V6E 0C5

Professional Wealth Management Since 1901

Wealth Management
Dominion Securities

RBC Dominion Securities Inc.* and Royal Bank of Canada are separate corporate entities which are affiliated. *Member-Canadian Investor Protection Fund. RBC Dominion Securities Inc. is a member company of RBC Wealth Management, a business segment of Royal Bank of Canada. ©Registered trademarks of Royal Bank of Canada. Used under license. © 2016 Royal Bank of Canada. All rights reserved.

POWELL STREET FESTIVAL

PROGRAM GUIDE

SAT & SUN: 11:30 AM – 7 PM

JULY 30 – 31 2016

OPPENHEIMER PARK AND VENUES

President's Message 会長のメッセージ

Colin Chan

On behalf of our board, welcome to the 40th annual Powell Street Festival! As the longest-running community arts festival in Metro Vancouver, we are delighted to be able to celebrate this milestone with you. Last year, we saw our largest attendance to date and as a result we have expanded our programming and festival site. Please take a look at the festival site map (page 76) and schedule (page XX) to see what's on offer this weekend, and feel free to ask any of our volunteers if you have any questions - just look for the rose hachimaki (headbands)!

After 40 years of celebration, we remain committed to our mission of connecting communities through our cultivation of Japanese-Canadian arts and culture. We are proud of the communities that we've served over the years and the artists that we've helped to launch and showcase. All our programming over the weekend is, and always has been, free of charge - an aspect of our festival we value highly as an organization. To help us continue to do so in our 41st year and beyond, please consider supporting us through a donation, by purchasing festival lottery tickets, or by joining our team of over 200 volunteers!

Thank you so much for spending your long weekend with us; we sincerely appreciate your support. Have a wonderful time at the festival and we look forward to seeing you again soon!



第40回パウエル祭へようこそ!パウエル祭協会を代表して心から歓迎いたします。パウエル祭はメトロバンクーバーで最も歴史の長いコミュニティアートフェスティバルです。本日は、皆様と一緒に40周年を祝うことができ、嬉しく思います。昨年、パウエル祭は来場者数が過去最多を記録し、今年は規模を拡大して開催することになりました。スケジュールと会場周辺図については、p.XXをご覧ください。ご質問があれば、ご遠慮なくバラ色の鉢巻をつけているボランティアにお聞ください!

日系カナダ人のアートと文化を通して、コミュニティ間の橋渡しをすることができるという信念は、40年間の歴史を通じて変化していません。パウエル祭協会にとって、様々なコミュニティやアーティストに貢献してきたことは誇りです。当初から一貫して、パウエル祭のプログラムは全て無料です。これからもパウエル祭のプログラムを皆様に無料で提供できるように、寄付やパウエル祭宝くじの購入、または200人以上のボランティアチームへの参加を通じてサポートしていただければ幸いです。

貴重なロングウィークエンドにパウエル祭にお越しいただきありがとうございます。今後ともご支援のほどよろしくお願いいたします。どうぞお祭りをお楽しみください!また来年もよろしくお願いいたします!



THE HAEBLER GROUP

HAPPY 40TH ANNIVERSARY
POWELL STREET FESTIVAL!

WE'RE PROUD TO BE INVOLVED
AND CONGRATULATE THE
KOINOBORI DESIGN TEAM.



POWELL STREET FESTIVAL

All weekend daytime events are free 週末の日中イベントは全て無料です

SATURDAY, JULY 30 7月30日(土)スケジュール

(subject to change 変更がある場合があります)

	DIAMOND STAGE IN PARK ダイヤモンドステージ	DEMO AREA デモエリア	STREET STAGE ストリートステージ	CHILDREN'S TENT 子どもテント		BUDDHIST TEMPLE バンクーバー仏教会	FIREHALL THEATRE ファイアーホール劇場	VANCOUVER JAPANESE LANGUAGE SCHOOL バンクーバー日本語学校	Powell Street** パウエルストリート	
11:30	Opening Ceremonies 開会式			OPEN: 12-5pm		Ongoing Displays 11:30am – 7:00pm		Ongoing exhibitions by Article 9 on 4th floor 11:00 am – 5:00 pm		11:30
12:00	VAJC Dance & GEV Dance Team VAJC ダンス		DJs and Dance Party! DJダンスパーティー!							12:00
12:30		Shohei Juku Aikido Canada カナダ合気道祥平塾	Sansho Daiko 山椒太鼓	PALM ORIGAMI 折り紙 Noon to 2 pm			Hyperdroids ハイパードロイド			12:30
1:00	Rakuichi Omikoshi 「楽市」お神輿		DJs and Dance Party! DJダンスパーティー!						Powell Street Walking Tour* パウエル通りウォーキング ツア	1:00
1:30			Ave Motion							1:30
1:45	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス					Ikebana demo 生け花実演	Hapapolooza Screening: Fall Seven Times Get up Eight ハハパルーザ 「七転び八起き」上映			1:45
2:00	Otowa Ryu Japanese Dance 音羽流日本舞踊会		DJs and Dance Party! DJダンスパーティー!	Suika Wari game スイカ割りゲーム					Powell Street Walking Tour* パウエル通りウォーキング ツア	2:00
2:30		Vancouver Iaido Club バン クーバー居合道	Chibi Taiko ちび太鼓			Shrine Visit 本堂参拝				2:30
3:00	Dharmakasa		DJs and Dance Party! DJダンスパーティー!				Miyama McQueen-Tokita	Kyudo Association of Canada 弓道 (Japanese Hall)	Powell Street Walking Tour* パウエル通りウォーキング ツア	3:00
3:30		UBC Classical Bujutsu UBC柔術	LOUD			Ikebana demo 生け花実演				3:30
4:00	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス		DJs and Dance Party! DJダンスパーティー!	Tug-of-War 綱引き					Powell Street Walking Tour* パウエル通りウォーキング ツア	4:00
4:15	Sawagi Taiko 騒ぎ太鼓									4:15
4:30			Anime Evolution アニメエボリューション			Shrine Visit 本堂参拝	Hapapalooza Screening: Good Luck Soup ハハパルーザ 「お雑煮」上映			4:30
4:45		Shito Ryu Karate 糸東流空手								4:45
5:00			Closed ストリートステージ閉場	Closed 子どもテント閉場						5:00
5:15	Lottery & Announcements ロットリー抽選とアナウンス									5:15
5:30	Ondeko-Gumi (Demon Dance) 鬼太鼓組 「鬼踊り」									5:30
6:00		Fashion Show with Keiko Boxall Keiko Boxall のファッショ ンショー								6:00
6:30	Diyet									6:30

Jeanie Ow



POWELL STREET FESTIVAL

All weekend daytime events are free 週末の日中イベントは全て無料です

SUNDAY, JULY 31 7月31日(日)スケジュール													
(subject to change 変更がある場合があります)													
	DIAMOND STAGE IN PARK ダイヤモンドステージ	DEMO AREA デモエリア	STREET STAGE ストリートステージ	CHILDREN'S TENT 子どもテント		BUDDHIST TEMPLE バンクーバー仏教会	FIREHALL THEATRE ファイアーホール劇場	VANCOUVER JAPANESE LANGUAGE SCHOOL バンクーバー日本語学校		POWELL STREET** パウエルストリート			
								TATAMI ROOM	JAPANESE HALL				
11:30		Tamiya-Ryu Iaijutsu Canada 田宮流居合術	Winter Buskers			Ongoing Displays 11:30 am – 6:00 pm		Ongoing exhibitions by Article 9 on 4th floor 11:00 am – 5:00 pm			11:30		
12:00	Sakura Singers さくらシンガーズ		DJs and Dance Party! DJダンスパーティー!	OPEN: 12-5pm					PSF 40th Anniversary Roundtable Discussion I パウエル祭 40周年特別企画 円卓討論		12:00		
12:30		Katori Shinto Ryu Kenjutsu 香取神道流剣術	Roku Shichi Taiko ロクシチ太鼓	Origami with Taeko Morita 12:00 - 5:00 pm タエコ・モリタと一緒に折り紙			Ume Silk Kimono presentation 着物実演				12:30		
1:00	Noor Dance		DJs and Dance Party! DJダンスパーティー!						Urasenke Tea Ceremony 裏千家茶道	PSF 40th Anniversary Roundtable Discussion II パウエル祭 40周年特別企画 円卓討論	Powell Street Walking Tour** パウエル通りウォーキン グツア	1:00	
1:30		Shorinji Kempo 少林寺拳法	Coração Boêmio									1:30	
2:00	Satsuki-kai Odori 彩月会踊り		DJs and Dance Party! DJダンスパーティー!	Kids Kiai Contest 気合いコンテスト			Za Daikon 座だいこん	Urasenke Tea Ceremony 裏千家茶道		Powell Street Walking Tour** パウエル通りウォーキン グツア	2:00		
2:30	Lottery & Announcements ロツテリー抽選とアナウンス	Yoshinkan Aikido 養神館合気道	Chordophone			Shrine Visit 本堂参拝					2:30		
2:45												2:45	
3:00			DJs and Dance Party! DJダンスパーティー!					Urasenke Tea Ceremony 裏千家茶道		Powell Street Walking Tour** パウエル通りウォーキン グツア	3:00		
3:15	Vancouver Okinawa Taiko バンクーバー沖縄太鼓		Kaya Kurz カヤ・カーズ			Ikebana demo 生け花実演	Lynne Kutsukake Reading <i>The Translation of Love</i> リン・カツカケ 「Translation of Love」リ ーディング				3:15		
3:30												3:30	
3:45											3:45		
4:00		Sumo Tournament 相撲	DJs and Dance Party! DJダンスパーティー!	Tug-of-War 綱引き				Urasenke Tea Ceremony 裏千家茶道		Powell Street Walking Tour** パウエル通りウォーキン グツア	4:00		
4:30							Shrine Visit 本堂参拝	Goosefeather with Naomi Steinberg ナオミ・スタインバーグ 「Goosefeather」				4:30	
5:00	Tanko Bushi 炭坑節		Closed ストリートステージ閉場	Closed 子どもテント閉場			* Urasenke Tea Ceremony: sign up in advance at the Information booth 裏千家によるお茶会への参加はインフォメーションブー スでの事前登録が必要です				5:00		
5:15	Lottery & Announcements ロツテリー抽選とアナウンス												5:15
5:30	Katari Taiko 語り太鼓								** Powell Street Walking Tour: Meet on the southeast corner of Powell and Jackson (walking tour offered in English except at 3pm, when it's offered in Japanese) 集合場所はパウエル通りとジャクソン通りの南西です（ウォーキングツアーは英語で行われます。日本語ツアーは両日 3 時に行われます。）				5:30
6:00	Final Lottery & Announcements ロツテリー抽選とアナウンス												6:00
6:30	Jodaiko 女太鼓											6:30	





Staff Greetings スタッフからのご挨拶

2016 PSF Staff. Back row, left to right: Mark McGregor, David Wang, Cara Seccafien, Michael Ouchi
Front row, left to right: Kathy Shimizu, Tracy Moromisato, Emiko Morita. Photo by Ken Ding

Welcome to the 2016 Powell Street Festival!

We're beyond thrilled to celebrating our **40th anniversary with more food, more fun, and an expanded festival site!** In addition to our regular venues and attractions in Oppenheimer Park, the Firehall Arts Centre, Vancouver Buddhist Temple, and Dunlevy & Jackson Avenues, we're pleased to be making our return to Alexander Street: The Vancouver Japanese Language School will be the centrepiece of a block full of fun activities, beautiful crafts, DJs, and thrilling live performances!

Our performers lineup this year is a veritable who's-who of both local and international Japanese and Japanese Canadian talent: our many highlights include Australian koto virtuoso **Miyama McQueen-Tokita**, Tutchone-Japanese Tlinget-Scottish folk singer **Diyet**, and the festival premiere of Vancouver's very own **Chordophone**, the viola-looping electronica brainchild of brothers Marcus and James Takizawa. Other special events include **Lynne Kutsukake** who will read from her acclaimed book, *The Translation of Love*, and we're delighted to be partnering with our friends at Hapapalooza with screenings of new films by Megumi Nishikura and Matt Hashiguchi. And of course, throughout the weekend you'll find all our regular staples, including taiko, tanko bushi, omikoshi, sumo tournament, martial arts and ikebana demonstrations.

Visit the new Interactive Zone on the north side of Oppenheimer Park where you can play the Asahi Pitch Game, paint scales for the Koinobori installation and visit our retro PSF booth! Tour a Buddhist sanctuary, take a historic walking tour of the area, and have your future told by Fortune Cat, an 11-foot tall maneki neko who will be holding court on Alexander Street – you can't miss her!

If you are a regular to the festival, your tummy knows very well that Dunlevy and Jackson Avenues offer the best down-home Japanese Canadian cooking to be found! Follow your nose north along Jackson Street to discover new additions to your PSF culinary experience, alongside

longtime festival favourites including salmon barbecue, imagawayaki, okonomiyaki, and spam masubi.

We look forward to celebrating with you throughout the weekend!

2016年パウエル祭へようこそ!

今年は40周年を記念し、規模を拡大して開催できることを嬉しく思います。オッペンハイマー公園、ファイアーホール・アート・センター、バンクーバー仏教会、ダンレビー & ジャクソン・アベニューの通常の会場に加えて、アレクサンダー・ストリートのバンクーバー日本語学校でクラフト、DJやライブ・パフォーマンスなどの楽しいアクティビティを企画しています。

今年は、オーストラリア出身の琴の名手Miyama McQueen-Tokita、トウトチョネ、日本、トリンギット、スコットランドにルーツを持つDiyet、バンクーバー発、パウエル祭デビューの電子ピアノ演奏者Marcus & James TakizawaによるChordophoneなど、地元でも世界でも活躍する大物の日本人、日系人のパフォーマーがフェスティバルに登場します。スペシャル・イベントとして、Lynne Kutsukakeが自身の著書 *The Translation of Love* を朗読します。また、Hapapaloozaと提携し、Megumi NishikuraとMatt Hashiguchiによる新作の映画を上映します。

今年は、オッペンハイマー公園北側に新たなインタラクティブ・ゾーンを設けました。「朝日軍ピッチゲーム」や、「こいのぼり」のペイントが楽しめます。パウエル祭のレトロなブースにも是非お越しください!その他にも、バンクーバー仏教会本堂の見学、地域の歴史ツアー、アレキサンダー・ストリートでは3メートル以上の巨大招き猫の運勢占いなど、盛りだくさんです。

パウエル祭に毎年お越しいただいている来場者の皆さまは、ダンレビーとジャクソン・アベニューで日系の食文化が楽しめることはよくご存知と思いますが、今年はそれに加えてジャクソン・ストリートの北の方にフード・エリアを拡大しています。もちろん、いつもの炭坑節、お神輿、相撲トーナメント、武術や生け花のパフォーマンスも健在です。皆さまとパウエル祭の週末をお祝いするのを楽しみにしています!

About Us 私たちについて

Powell Street Festival Society 2013-2014

パウエル・ストリート・フェスティバル協会 2013-2014

Board of Directors 理事会

President 会長 Colin Chan

Vice President 副会長 Edward Takayanagi

Treasurer 会計係 Miko Hoffman

Secretary 書記 Hiromi Grace Mikasa
Luke Mochizuki, Carly Yoshida-Butryn
Naomi Ostwald Kawamura

Advocacy Committee 権利委員会

Angela Kruger, Luke Mochizuki
Emiko Morita, Heidi Nutley
Kathy Shimizu, Edward Takayanagi
Rika Uto

Fundraising Committee 募金委員会

Leanne Dunic, Asia Harvey
Rebecca Ho
Naomi Ostwald Kawamura
Basa Koga, Hiromi Grace Mikasa
Emiko Morita, Cara Seccafien

Programming Committee 編成委員会

Miko Hoffman, Yuriko Iga
Boon Kondo, Kevin Takahide Lee
Mark McGregor, Mike Okada
Carly Yoshida-Butryn

Communication Committee

通信委員会

Owen Cameron
Miko Hoffman
Emiko Morita
Carly Yoshida-Butryn

Festival Committee 実行委員会

Site 会場: Bill Higgins, Les Murata, Jon Nakane, Kathy Shimizu

Children's Tent 子供テント: Cara Seccafien, Joscelyn Wong

Craft クラフト: Corey Mah

Community Booths コミュニティ・ブース: Patrick Tan

Display Booth 展示ブース: Peter Li

Environment & Sustainability 環境&サステナビリティ: Colin Chan

Diamond Stage ダイヤモンド・ステージ: Shirley Lum, Catlin Renay, Kathy Shimizu, Anita Yung

Firehall Arts Centre ファイヤーホール・アーツ・センター: Mike Okada

Hachimaki 鉢巻: Ayako Haga, Barb Yamazaki

Hospitality & Security ホスピタリティ&セキュリティ: Emiko Morita, Heidi Nutley, Kevin Sleziak, Edward Takayanagi

Information Booth インフォメーション・ブース: Linda Uyehara Hoffman, Mayumi Takasaki

Food Booths 飲食ブース: Michael Ouchi, Gwen Wong

Jackson Marketplace ジャクソン・マーケットプレイス: Angela Kruger

Street Stage ジャクソン・ステージ: Lia Cosco, Emily Wu

Lottery 宝くじ: Calvin Ng

Translator ノート翻訳担当: An Huang, Edward Takayanagi, David Wang, Ayaka Yoshimizu

Performers' Liaison 出演者連絡担当: Shirley Lum

Plumbing 配管工事: Allan Nakade

Sales Booth 販売ブース: Miko Hoffman, Nina Inaoka Lee

Signage サイン担当: Hiromi Grace Mikasa, Cara Seccafien

Sound 音響: Rich Hamakawa

Survey 調査: Reiko Shimizu, Naomi Ostwald Kawamura

VJLS Liaison VJLS 連絡担当: Whitney Millar

Volunteer Booth ボランティア・ブース: David Wang, Lenita Wong

Staff スタッフ

Executive Director 常任理事: Emiko Morita

Artistic Director 芸術監督: Mark McGregor

Administrative Assistant 事務アシスタント: Cara Seccafien

Senior Production Consultant & Web Manager 上級プロダクション・コンサルタント: Kathy Shimizu

Communications Manager コミュニケーション・マネージャー: Owen Cameron

Volunteer Coordinator ボランティア・コーディネーター: David Wang

Production Coordinator プロダクション・コーディネーター: Michael Ouchi

Production Associate プロダクション・コーディネーター: Tracy Moromisato

Festival Illustrator フェスティバル・イラストレーター: Lynda Nakashima

Street Banner Illustrator ストリート・バナー・イラストレーター: Kathy Shimizu

Graphic Designers グラフィック・デザイナー: Lynda Nakashima, Barb Yamazaki, John Endo Greenaway

SPECIAL THANKS スペシャルサンクス

SPONSORS & COMMUNITY PARTNERS スポンサーおよびコミュニティ団体



powell street festival society
パウエル祭協会



Canada



Canada Council
for the Arts



Conseil des Arts
du Canada



BRITISH
COLUMBIA



BRITISH COLUMBIA
ARTS COUNCIL
An agency of the Province of British Columbia



CITY OF
VANCOUVER



BINGTHOM
ARCHITECTS



SUNRISE
SOYA FOODS



News1130
Breaking News • Traffic • Weather



1906
JAPANESE HALL
VANCOUVER JAPANESE LANGUAGE SCHOOL
AND JAPANESE HALL



THE GEORGIA
straight
VANCOUVER NEWS & ENTERTAINMENT WEEKLY



NEWS
1130



KISS
104.9
HIT MUSIC



96.9
JACK FM
Playing whatever Whoever!



OMNI
DIVERSITY
TELEVISION



City



TEALEAVES.COM



Stantec



けっぱう THE
Bulletin



Strathcona
Business Improvement Association (BIA)



hapa izakaya



バンクーバー新報
Vancouver Shinpo Japanese Weekly Newspaper



ED'S DAILY
A COMMISSARY
— STRATHCONA —



Glico



RBC
Wealth
Management
RBCウェルス・マネジメント資産運用グループ



HAPA



RDH
BUILDING
SCIENCE



LMDG
Building Code Consultants Ltd



AES



AME Group
consulting mechanical engineers



HEATHERBRAE
DIVERSITY AND EXCELLENCE IN
CONSTRUCTION SINCE 1989



THE HAEBLER GROUP



WSP



ANA Inspiration of JAPAN
A STAR ALLIANCE MEMBER

SPECIAL THANKS スペシャルサンクス:

To our donors this calendar year:

Claudia Shaw, Shinobu Homma, Stanley Fukawa, Takeo Yamashiro, Yoshio Arai, Jared Miller, Elizabeth Agresta in honour of Katsuyoshi Paul Morita, Ed Chan in memory of Mr. Raymond Chan & Mrs. Lucy Chan, Robert Hasegawa, Jayce Salloum, Janet Benedetti, Rika Uto, Karen Marshall, Dr. David Khang, Mark McGregor, Beth Carter, Edward Nakagawa, Darren Schmidt, Shirley Peerenboom, Sherri Kajiwar, Dr. George Iwama in memory of Kazuo (Fred) and Takako (Barbara) Iwama, Cameron Frewin, Nina Inaoka Lee, Rebecca Ho, Axel Starck, Carole Wevers, Reiko & Phil Richardson, Kay Robertson in memory of Sueko Nakata, Kaz Shikaze, Sachiko Yamaguchi, Linda Uyehara Hoffman, Heidy Nutley, Elizabeth Chu, Les and Phillis Murata, Kelly Morita, Judy Hanazawa, Miko Hoffman, Becky Wing, Hideko Arai, Leslie Uyeda, Susan H Gratton, May and Len Shimoda, Kazuko Takahashi, Royal Bank of Canada, Anonymous, Fred Herzog, Asia Harvey, Sandy and Wendy Morita, Colin Chan, Kazuho Yamamoto, John Joshu Coward, Kikuye Komori, Greater Vancouver Japanese Canadian Citizens' Association, Yosuke Ito, Megumi Anderson, Daniel Iwama, West Coast Illustration Inc., Element IQ Marketing, Nobuyoshi Hayashi, Rachel Kiyo Iwaasa and Bing Thom Architects.

To partners, sponsors, in-kind donors, and supporters:

Green Foundation, John Endo Greenaway, East Van Graphics, Diane Kadota, Drug Users Resource Centre, Oppenheimer Park Staff, MedTech Emergency Medical Services, The Wise Hall, CJSF 90.1 FM, Fairchild Radio 94.7 FM, Arsenal Pulp Press, Daiso, Cadeaux Bakery, Fringe Festival, Fujiya, Glico, Museum of Anthropology, Vancouver Queer Film Festival, Sunrise Market, The Cinematheque, Vancouver Art Gallery, Vancouver Canadians, Vancouver International Film Festival, Vancouver New Music, Vancouver Writers Fest, Eterna Studios, Arts Club, Asia Pacific Farms, Basho Café, Blenz Coffee, Blim, Coast Hotel, Coconama, Cyclone Taylor Sports, Hide Ebina Ceramics, JTB International, Kikori Japanese Antiques, KimPrints Gastown, Kirei Cleaning, Listel Hotel, London Drugs, Mackenzie Room, Cambie Village Massage Therapy, Parallel 49 Brewery, Pizza Garden, Real Canadian Superstore, Regional Assembly of Text, Science World British Columbia, Storm Crow Alehouse, The Soap Dispensary, Vancouver Aquarium, Vancouver Folk Music Festival, Vancouver International Dance Festival, Vancouver Shinpo, Ulat Dryer Balls, Hand Works Coffee Studio, Siamurai Apparel, Daiso Store Canada Ltd., PWL Partnership Landscape Architects Inc., Aburi Restaurants of Canada Inc., Ethical Bean Coffee, FreshPoint, Hapa Izakaya, Opus Art Supplies, Republica Coffee, Kyzock, Entertainment One, Maple Fun Tours, Nikkei National Museum & Cultural Centre, Paper Ya, Save-On-Foods, Best Western Hotel, Consulate General of Japan, Merry Meredith, Kathy Shimizu, Rika, Sleepless Kao (Kaori Kasai), Stoneboat Vineyards, Vegan Pudding, Fujiya, Ryota Aoki, Taizo Yamamoto, TransLink, ALL of our dedicated volunteers and to all past PSF coordinators and Board Members!

Lottery Prizes & Donors 宝くじの賞品と寄贈者

Help Support the Powell Street Festival!

Chances are 1 in 4,000 (total tickets for sale) to win. Lottery tickets are \$5.00 each and draws are held all weekend long. Early bird draws take place on Saturday, July 30th at 1:45 pm, 4 pm, and 5:15 pm, and Sunday, July 31st at 2:15 pm and 5 pm on the Diamond Stage at Oppenheimer Park. The final draw will take place on the Diamond Stage at 6 pm, 400 Block Powell Street, Vancouver. Proceeds support Powell Street Festival Society.

パウエル祭の運営にご協力ください!

当せん確率は4000 (販売されるくじの総数) 分の1。宝くじ券は一通5ドルで、抽選は週末中行われます。早期抽選はオープンハイマー公園 (Oppenheimer Park) のダイヤモンド・ステージ (Diamond Stage) にて7月30日 (土) 午後1時45分と午後4時と5時15分、及び7月31日 (日) 午後2時15分、午後5時に行われます。最終抽選会は午後6時にパウエル通400ブロックにあるオープンハイマー公園 (Oppenheimer Park) のダイヤモンド・ステージにて行われます。収益金は今後のパウエル祭協会の活動資金として役立てられます。

GRAND PRIZES 特賞

Two Round Trip Tickets to Japan

(\$2,000 Value) Courtesy of All Nippon Airways

日本行き往復航空券2名分

賞品提供: 全日空航空

Private Hapa Izakaya Dinner for Six

(\$2,000 value, some conditions apply)

葉っぱ居酒屋ディナー券6名分

(2000ドル相当、規定条件有)

Fun at the Festivals! Package

(\$393 Value) Includes Six tickets to Queer Film Festival, Ten tickets to Vancouver International Film Festival, Two tickets to Vancouver Writer's Festival, and Two festival passes to Vancouver New Music.
お祭り好きの方へ! パッケージ賞品 (393ドル相当)
・ 「クィア映画祭 (The Queer Film Festival) 入場券6枚
・ 「バンクーバー国際映画祭」招待券10枚
・ 「バンクーバー国際作家フェスティバル (Vancouver Writers Fest)」イベント招待券2枚
・ 「バンクーバー・ニュー・ミュージック・フェスティバル (Vancouver New Music)」イベント招待券2枚

Many thanks to all of our generous donors!

寄贈者の皆様の寛大なご寄付に感謝いたします!

Chances are 1 in 4,000 (total tickets for sale) to win a GRAND prize.
BC Event Gaming License Number: #85404

Problem Gambling Help Line 1-888-795-6111

www.bcreponsiblegambling.ca

Know your limit, play within it. 19+

[ご参加の方は節度を守ってお楽しみください]

The Cinematheque

4 tickets and a \$20 gift certificate

ザ・シネマテック映画券4枚とギフト券20ドル分

Arsenal Pulp Press (5) Book Packsブック・バック 5枚

JTB International \$200 credit for J-Station Products

JTB インターナショナル Jステーションギフト券200ドル分 1枚

Kirei Cleaners (2) Gift Certificates

キレイ・クリーナー ギフト券2枚

Fujiya (2) \$50 Gift Certificates

フジヤ ギフト券50ドル分 2枚

The Bulletin (3) Membership to JCCA and Magazine subscription

げっぱう JCAA年間会員権とげっぱう雑誌購読 3名分

Cadeaux Bakery \$30 Gift certificate ギフト券30ドル分 1枚

Regional Assembly of Text Stationary Package 文具セット 1セット

Vancouver Canadians Set of 4 tickets

バンクーバー・カナディアンズ チケット4枚1組

Sunrise Market (10) \$10 Gift Certificates

サンライズマーケット ギフト券10ドル分 10枚

Vancouver Shinpo (2) Eco bags and (3) key lights

バンクーバー新報 バッグ 2個、キーチェーン 3個

Powell Street Festival Society Cookbook, Festival T-shirt, Waterbottle

パウエル祭協会 料理本、フェスティバルTシャツ、ウォーターボトル

Note: Winners consent to the release of their names and addresses by the licensee. Winners' names will be posted in the following publications: The Bulletin, Vancouver Shinpo and PSFS website and social media. Total value of prizes: \$5,824.10.

注意事項: 当選者は名前および住所を宝くじライセンス機関が公表することに同意するものとします。当選者のお名前は以下の広報により発表されます: The Bulletin/月報、バンクーバー新報、パウエル祭協会のウェブサイトおよびソーシャルメディア。賞品総額: \$5,824.10





Food Sales フード販売

Proceeds go to food sellers and to the Powell Street Festival Society. Our Japanese Canadian community groups use their food booth as their major fundraising activity. Please be sure to support (Otowa Ryu, Konko Church, Tonari Gumi, Vancouver Buddhist Temple, Vancouver Japanese Language School, JCCA).

販売による収益は、販売者とパウエル祭協会の今後の活動のために使わせていただきます。フード販売は、音羽流、金光教会、隣組、バンクーバー仏教寺院、バンクーバー日本語学校、JCCAなどの日系カナディアンコミュニティグループが、募金活動として行っております。皆さまのサポートをお願いいたします。

Artisan Sakemaker アーティザン酒メーカー

Sakekasu ice cream, Apple Yuzu Kasu juice, Cherry Yuzu Kasu juice, BC brown and white rice, Hot Sauce with Kasu, Citrus Dressing with Kasu
酒粕アイスクリーム、アップルゆず粕ジュース、チェリーゆず粕ジュース、BC州産の玄米・白米、ホットソース粕、柑橘ドレッシング粕

Benkei Ramen Sho 弁慶ラーメン

Koumiso Tonkatsu Ramen, Negi-sho Tonkatsu Ramen, Tokyo Shoyu Ramen, Spicy Miso Ramen, Green Tea, Oolon Tea
こく味噌豚骨ラーメン、ネギ杵豚骨ラーメン、東京醤油ラーメン、スパイシー味噌ラーメン、緑茶、ウーロン茶

Chicco Café キックコーカフェ

Beef Rice Burger, Macaroon, Cookies, Macaroon Ice Cream Sandwich, Homemade Ginger Ale
ビーフライスバーガー、マカロン、クッキー、マカロンのアイスクリームのサンド、自家製ジンジャーエール

Coconama ココナマ

Namachoco – many flavours!
生チョコ 多種類フレーバーあり!

Damien's Belgian Waffles ダミアンズ ベルギー ワッフル

Japanese themed waffles and mini waffles, Meringue, Cookies, Madeleine
日本をテーマにしたワッフルや袋入りのミニワッフル、メレンゲ、クッキー、マドレーヌ

Hapa Izakaya 葉っぱ居酒屋

Chicken Karaage (various flavours)
鶏の唐揚げ(多種類フレーバーあり)

Hatchan Squid Teriyaki ハちゃんイカ照り焼き

Squid (Ika) Teriyaki
イカの照り焼き

Ichijo's Matcha Bar いちよう茶屋

Koicha, Usucha, Matcha Latte, Matcha Macchiato, Iced Matcha, Matcha Frappe, Matcha Affogato
濃茶、薄茶、抹茶ラテ、抹茶マキアート、アイス抹茶、抹茶フラッペ、抹茶アフガート

Japanese Crepe Sasuke クレープサスケ

Crepes (Strawberry, Banana, Half/Half, Japanese Luxury, Apple Cinnamon)
クレープ(イチゴ、バナナ、イチゴバナナ、ラクシャリ、アップルシナモン)

Japanese Canadian Citizens' Association

BBQ Salmon Dinner, Spam Musubi
BBQサーモン定食、スパムむすび

JapaDog ジャパドッグ

A variety of Japanese-inspired hot dogs (Kurobuta Terimayo, Okonomi, Oroshi, Gomamiso, Spicy Cheese Terimayo)
和風にアレンジされたホットドッグ(黒豚照りマヨ、オコノミ、オロシ、ゴマ味噌、辛チーズ照りマヨ)

Konko Church 金光教

Imagawayaki, Cold Green Tea 今川焼、アイスグリーンティー

Mogu モグ

Pork Miso Katsu Sandwich, Kabocha Korokke Sandwich, Ebi Katsu Sandwich, Sweet & Spicy Chicken Karaage, Garden Salad
ポーク味噌カツサンド、かぼちゃコロッケサンド、エビカツサンド、甘辛味鶏の唐揚げ、グリーンサラダ

Osaka ball 大阪ボール

Osaka balls in various flavours 大阪ボール各種

Otowa Ryu Dance Group 音羽流日本舞踊

Gyoza dinner, Gyoza side dish
餃子ディナー、単品餃子

Powell Street Festival Society & Tealeaves パウエル祭協会 & ティーリーフス

Kiai! Iced Tea featuring our 40th anniversary tea blend
40周年記念限定品「気合!アイスティー」

Potato San ポテトさん

Hurrican Potato (Spicy, Sweet Miso and Miso Garlic flavours)
トルネードポテト(辛味、味噌、みそニンニク)

Republica Coffee Roasters Inc. リパブリカ・コーヒー・ロースターズ

Coffee, Iced Coffee, Lattes, Organic Agave Syrup, Roasted Coffee beans
ホットコーヒー、アイスコーヒー、多種類のラテ、有機アガベシロップ、焙煎コーヒー豆

Tea Lani ティー・ラニ

Handcrafted teas 手作りのお茶

Tenrikyo Yonomoto 天理教 よのもと会

Yakisoba, Korokke 焼きそば、コロッケ

Teryaki Boys テリヤキ・ボーイズ

Teriyaki Don (Chicken, Beef, Tofu)
照り焼き丼(チキン丼、牛丼、豆腐丼)

Tonari Gumi 隣組

Cold Ramen Salad, California Roll, Inari Sushi, Sushi Box, Mochi Manju, Iced Coffee, Mugicha
冷しゃぶラーメンサラダ、カリフォルニアロール、いなり寿司、寿司弁当、餅まんじゅう、アイスコーヒー、麦茶

... continued ▶

Vancouver Buddhist Temple バンクーバー仏教会

Curry Beef on Rice, inari sushi, manju, mugi cha, corn on the cob, chocolate covered macha ice cream bars, ice cream (macha, black sesame)
ビーフカレーライス、いなり寿司、まんじゅう、麦茶、とうもろこし、抹茶アイスクリーム(チョコレートコーティング付き)、アイスクリーム(抹茶、黒ゴマ)

Vancouver Japanese Language School (VJLS)

バンクーバー日本語学校並びに日系人会館(VJLS)

Chicken Yakitori, Okonomiyaki, Yaki-onirigiri, Kakigori
焼き鳥、お好み焼き、焼きおにぎり、カキ氷

Vankoji Foods 麴

Shio-koji, Shoyu-koji, Garlic-koji, Kome-koji
塩麴、醤油麴、ニンニク麴、米麴

Opening Ceremonies 開会式

Saturday, 11:30am – 12:00pm Diamond Stage

土曜日 午前11時30分～午後12時 ダイヤモンド・ステージにて

We begin the festivities with a First Nations' blessing and greetings by PSFS President Colin Chan and government officials including MLA Melanie Mark and Consul General of Japan Asako Okai. James Brown and Shinobu Homma of Bing Thom Architects unveil the Koinobori installation, the winning work for the PSF Design Competition.
パウエル祭は、先住民族の祝福の儀式、会長コリン・チャン(Colin Chan)による挨拶、そして在バンクーバー日本国総理事の岡井朝子、バンクーバー・マウント・プレザント地区議会議員のメラニー・マーク両氏から祝辞をいただいて開会します。ビッグ・トム・アーキテクツのジェームズ・ブラウン氏とシノブ・ホンマ氏がパウエル祭デザインコンペ優勝作品「鯉のぼり」を披露します。(Jenny Kwan)氏から開会の挨拶をいただきます

Donate 寄付

Donor support helps ensure that The Powell Street Festival can continue for years to come. Please consider making a donation today on our website or by sending a cheque (written to the 'Powell Street Festival Society') to the Powell Street Festival office at: Suite 410 – 111 W. Hastings Street Vancouver, BC V6B 1H4
Thank you for supporting the work of the Powell Street Festival Society.
寄付による支援のおかげで、パウエル祭は今後も開催を続けることができます。どうか本日ウェブサイトでの寄付、またはパウエル祭事務所への小切手("Powell Street Festival Society"宛)の送付についてご検討ください。パウエル祭事務所住所: Suite 410 – 111 W.Hastings Street, Vancouver, BC V6B 1H4

Ceremonial 日本の伝統

Urasenke Foundation of Vancouver, Sa-do (Tea Ceremony)

Sunday, 1:00pm, 2:00pm, 3:00pm, 4:00pm

Vancouver Japanese Language School Tatami Room (5th Floor)

茶道－裏千家バンクーバー支部

日曜日、午後1時～2時、2時～3時、3時～4時、4時～5時

バンクーバー日本語学校畳間

The Urasenke Foundation of Vancouver promotes the practice of the Japanese Way of Tea through lessons, demonstrations and public events throughout the year. We invite you to participate in an authentic tea service in the tranquil tatami room on the VJLS rooftop. All guests will be served tea and a sweet. Please sign up in advance at the Information Booth at least 30 minutes prior to ceremony time.

裏千家バンクーバー支部は、年間を通じて、茶道の稽古、発表、イベントへの参加をしています。パウエル祭では、バンクバー日本語学校の畳間にて、皆さまを本格的な呈茶にご案内いたします。参加希望の方は、開始30分前までに、あらかじめインフォメーション・ブースにて予約をしてください。

Omikoshi by Vancouver Rakuichi

Saturday, 1:00 Oppenheimer Park

バンクーバー案内によるお神輿

土曜日、午後1時 オッペンハイマー公園

The *omikoshi*, or portable shrine, is an essential element in festivals all over Japan. The carriers, who are believed to be possessed by a divine spirit, rock the *omikoshi* vigorously; the more frenzied their efforts, the more good fortune is said to pass on to everyone. Sign up on the north side of the Fieldhouse to participate.

お神輿は、日本中のあらゆるお祭りで欠かせない存在です。神霊が宿ると信じられた人が神輿を担ぎ激しく揺さぶることで、人々に幸運がもたらされると考えられています。参加希望の方は、公園北側、子供テントの近くで申込をしてください。





Craft Sales クラフト販売

Amrita Designs Coin Cases, Cosmetic Pouches, Bags, Shawls, Sock Monkeys, Sock Monkey Cards コインケース、化粧ポーチ、鞆、ショール、ソックモンキー、ソックモンキーカード

Art Cards by Valerie Cards, Designer Chiyogami Clips, Chiyogami Notebooks, Bookmarks カード、デザイナー千代紙クリップ、千代紙ノート、しおり

Beads Ya Necklaces, Rings, Earrings
ネックレス、指輪、イヤリング

Etsuko Inoue Greeting cards, Paintings, Calligraphy
ご挨拶カード、絵画、書道

EmzArtWorks Earrings, Necklaces, Bracelets, Rings, Dolls, Magnets, Cards
イヤリング、ネックレス、ブレスレット、指輪、人形、マグネット、カード

Forge & BLOOM Kokedama, Flower Bouquets 苔玉、花束

Hirokawa Joinery Manaita cutting boards, Kumiko Coasters, Kumiko Ornaments まな板、組子コースター、組子オーナメント

Kazuko Cha Kimono Tunics, Kimono Vests 着物チュニック、着物ベスト

Kisyuu Calligraphy Wind Bell with Calligraphy, Japanese Fan & Senu with Calligraphy, Calligraphy Bottle Charms, Calligraphy Post Cards, Handmade Washi Bookmarks, Coasters, Tote Bags, Lanterns
筆文字団扇、文字扇子、風鈴、ボトルチャーム、書道ポストカード、手作り和紙しおり、コースター、トートバッグ、提灯

Little Treasures Earrings, Bracelets, Necklaces
イヤリング、ブレスレット、ネックレス

Lotus Miyashita Saturday only! Wristbands, pendants, cards
土曜日限定!リストバンド、垂れ飾り、カード

Mami Mizuani Various Japanese-themed soaps
日本をテーマにした石鹸

Mellon Glass Studio Saturday only! Glass cups and bottles, Paperweights, Bracelets 土曜日限定!ガラスコップや瓶、ペーパーウェイト、ブレスレット

Michel Sasaki Hand Carved Bowls, Bookmarks and Phone Stands 手彫り鉢、しおり、携帯スタンド

Mié Desjardins Tote Bags, Should Bags, iPad cases, Cell Phone Cases, Clothes トートバッグ、ショルダーバッグ、iPadケース、携帯ケース、衣類

Minori Takagi Necklaces, Earrings, Key Chains
ネックレス、イヤリング、キーホルダー

Naoko Horino Yo-Yo's, Omen, Kazaguruma ヨーヨー、お面、風車

Noei Designs Tote bags, Cell Phone Pouches, Lunch Bags, Key Chains トートバッグ、携帯ポーチ、ランチバッグ、キーホルダー

Noriko & Co. Greeting Cards, Card Cases, Coin Purses, Glasses Cases, Mini Purses ご挨拶カード、カードケース、小銭入れ、メガネケース、ミニ財布

Sabrina Designs Barbie Kimonos, Aprons, Pot Holders, Baby Bibs バービー着物、エプロン、鍋つかみ、よだれかけ

Shiawase Recycle Craft Ladies and Men's Nu No Waraji, Waraji made from Asa (Hemp) 男性用と女性用布わらじ、麻わらじ

Shino's Japanese Fabric Creations Pouches, Pot Holders, Place-mats, Coasters, Coin Cases, Chopstick Cases ポーチ、ポットホルダー、ブレスマット、コースター、コインケース、箸ケース

Sleepless Kao Plush Dolls, Children's Books, Prints, Fans, Bookmarks, Pouches, Charms, Tote Bags, Prints めいぐるみ、児童書、版画、扇子、しおり、ポーチ、お守り、トートバッグ

Tamiko Nicholson Prints, Cards
版画、カード

Tien Neo Eamas Jewels and Spells Rings, Earrings, Necklaces, Spell-in-a-Box
指輪、イヤリング、ネックレス、スペルボックス

Vision Pottery Dishes, Tea Pots, Ocarina, Ornaments, Mugs, Soap Dishes 食器、ティーポット、オカリナ、装飾品、マグカップ、ソーブディッシュ

ThéVert Jewelry Earrings, Necklaces, Bracelets
イヤリング、ネックレス、ブレスレット

WaQ's Sushi Sushi Candles, Knitted Eggplants/Daikon
寿司キャンドル、茄子と大根の編み物

Yoshiko Godo Porcelain Dishware 磁器食器

YurieHoyoyon Greeting Cards グリーティングカード

Marketplace マーケットプレイス

Blim
Printed Shirts, Fanny Packs, Buttons
プリントTシャツ、ウエストポーチ、ボタン

Branches & Knots
Rain Boots, Sandals, Apparel
長靴、サンダル、衣服

fumikostyle
Yukata, Accessories, Purses
浴衣、アクセサリ、財布

Mikari Décor
Fans, Jewelry, Accessories
扇子、ジュエリー、アクセサリ

Sasaki Art Gallery
Clothing, Cards
衣服、カード

Siamurai Apparel
Skirts, Pants, Hats, Children's Clothing
シャツ、ズボン、帽子、子ども服

ShimaRisu
Pendants, Rings, Earrings
ペンダント、指輪、イヤリング

Pac West Imports
Yukata, Sandals, Socks, Jewelry, Purses, Toys
浴衣、サンダル、靴下、ジュエリー、財布、おもちゃ



Displays 展示

Displays are ongoing and located in the Vancouver Buddhist Temple.

展示物はバンクーバー仏教会で展示されています。

Canadian College of Shiatsu Therapy
Promoting original Shiatsu Therapy developed by the founder, Tokujiro Namikoshi Sensei, and regulated by the Ministry of Health in Japan.

カナダ指圧協会
指圧の創始者である浪越徳次郎先生によって生み出された指圧治療を推進しています。この治療法は、日本の厚生省によって規制されています。

Consulate General of Japan
The Cultural Affairs Section of the Consulate General of Japan is pleased to provide displays and information about the culture of Japan, travel, and programs offered by the Consulate. Established in 1889 as the first Japanese government office in Canada, the Consulate General of Japan is the Japanese Ministry of Foreign Affairs office serving the British Columbia and Yukon area.

在バンクーバー日本国総領事館
在バンクーバー日本国総領事館により、日本文化や旅行に関する情報、および領事館の提供するプログラムについて展示をします。1889年に、カナダで最初の日本政府の事務所として設立された在バンクーバー日本国総領事館は、現在、外務省の一つのオフィスとして、B.C州とユーコンエリアにサービスを提供しています。

Nikkei National Museum
The Nikkei National Museum's mission is to honour, preserve, and share Japanese Canadian history for a better Canada. Visit their booth for information about Nikkei history, photos of pre-war Powell Street, information on walking tours.
日系文化センター・博物館
日系博物館は、カナダをより良い国にするために、日系カナダ人の歴史を尊重、保存、共有するという使命を担っています。日系人の歴史や、戦前のパウエル・ストリートの写真、歴史ツアーにご興味をお持ちの方は、ぜひ日系博物館のブースにお越しください。

King Rooms #31 installation
This is a to-scale reproduction of a 10' x 12' SRO (Single Room Occupancy) Hotel room in what was once the Morimoto Building on Powell street, that has been home to DTES resident Tom Delvecchio for nearly a decade. One of the white walls serves as a projection screen for an interactive 360degree look into the space, filmed by artist Greg Masuda.
パウエル・ストリートにかつてあったMorimotoビルの単身者向けのホテルの一室を再現します。この部屋には、現在、ダウンタウン・イーストサイドの住民であるTom Delvecchioが10年近くにわたって住んでいます。壁の一つをスクリーンとして利用し、アーティストGreg Masudaの動画を映写し、かつての部屋の様子を360度で見られます。

Vancouver Ikebana Association
The art of Japanese flower arranging.
日本の花道文化の展示。

Dance 舞踊

Ondeko-Gumi (Demon Dance)
Saturday, 5:30pm – 6:00pm Diamond Stage
The Ondeko-Gumi, comprised of individuals living in Canada, Japan, and the United States, is the first group living outside of Japan to be granted permission by the Kasuga Onigumi of Sado Island to practice and demonstrate the traditional festival “Ondeko” (demon drumming and dance). Presented in traditional costume and masks, Ondeko is performed for ritual purification and as a prayer for good health and an abundant harvest.

鬼太鼓組
土曜日、午後5:30 午後6時 ダイヤモンドステージ
日本人、カナダ人とアメリカ人で構成される「鬼太鼓組」は、日本国外初の、佐渡島の春日鬼組による許可を得た、日本の伝統的な祭り「鬼太鼓」を披露するグループです。鬼踊りは健康と豊作を祈るための伝統的な行事であり、厄除けの儀式とも見られています。鬼踊りは伝統的な衣装とお面で披露されます。

Noor Dance Co.
Sunday, 1:00pm – 1:30pm Diamond Stage
Noor Dance Co. was founded by Maki and Negma, two of Vancouver’s top belly dancers. They have been entralling audiences around the world, and are thrilled to be back dancing with their students at the Powell Street Festival. Maki has been performing and teaching in North America, Southeast Asia and Japan. She is known for her fluidity, artistry and strong stage presence. Negma has lived and performed in Dubai, Canada and Japan. Her style balances grace with technical prowess.
土曜日、午後1時～1時30分 ダイヤモンドステージ
Noor Dance Co.は、MakiとNegmaの二人のベリーダンサーによって結成されました。二人はこれまで世界中の観客を魅了してきましたが、この度、パウエル祭の地に戻り再び生徒と一緒に踊れることを楽しみにしています。Makiは北米、東南アジア、日本の各地で活動しており、しなやかさ、芸術性、ステージ上で

SHARE YOUR FESTIVAL EXPERIENCE!
パウエル祭の体験を共有しましょう！



Share your favourite Powell Street Festival moments, photos and videos and encourage friends to check out the festival on social media using **#powellstfest**

パウエル祭での楽しかった瞬間、写真、ビデオを共有し、ソーシャルメディアで**#powellstfest**を使って、友達にお祭りをチェックするように勧めましょう。



/powellstfest



@powellstfest



/powellstfest






の存在感の強さで評価されています。Negmaは、デュバイ、カナダ、日本を拠点に、気品と卓越した技術を兼ね備えたパフォーマンスをしてきました。

Otowa Ryu Japanese Dance Group
Saturday, 2:00pm – 2:30pm Diamond Stage
Otowa Ryu Japanese Dance Group has introduced Japanese traditional dances and folk dances at many festivals and events across Canada since the group was formed in 1971. The group consists of all ages from Issei to Gosei (5th generation).
音羽流日本舞踊会
土曜日、午後2時～2時30分 ダイヤモンドステージ
音羽流日本舞踊会は、1971年の結成以来、カナダ全国の多くのお祭りやイベントで日本の伝統的な舞踊や民謡踊りなどを広く紹介してきました。会は1世から5世まで、幅広い年代のメンバーで構成されています。

Satsuki Kai Odori Group
Sunday, 2:00pm – 2:30pm Diamond Stage
The Satsuki-kai Dancing Group started in May, 2010 to learn and enjoy Japanese dance in a relaxed and friendly atmosphere under the direction of dancing master Kayo Nishikawa of the Nishikawa School of classical Japanese dancing.
彩月会踊りグループ
日曜日、午後2時～2時30分 ダイヤモンドステージ
彩月会は2010年5月に結成され、日本舞踊西川流師範西川佳洋先生のご指導の下、楽しくリラックスした環境で踊りの稽古をしています。

Vancouver Academy of Japanese Culture (Nihongo Bunka Gakuin) & GEV Dance Team
Saturday, 12:00pm – 12:30pm Diamond Stage
The objective of the Vancouver Academy of Japanese Culture is to teach the Japanese language through cultural experience. Performers are VAJC Baton and Pom-pom Club members. This year also features a Japanese Hip-Hop performance by the GEV Dance Team.
日本語文化学院及びGEVダンス・チーム
土曜日、正午～午後12時20分 ダイヤモンド・ステージ
日本語文化学院 (VAJC) は、文化的な体験を通じて日本語を指導しています。パウエル祭では、VAJCのバトン・ポンポン・クラブのメンバーが日頃の練習を披露します。今年はGEVダンス・チームによるヒップホップのパフォーマンスも重ねてお楽しみください。

Zero Waste Challenge Project



Powell Street Festival embraced the Zero Waste Challenge Project in 2007, one of the first major festivals to do so. Food utensils and dishes sold on site are made of compostable materials. We encourage Festival attendees to support the program and ensure that garbage, compost, and recycling is separated and deposited in the appropriate receptacles. Friendly Environment & Sustainability volunteers are on hand to assist with the sorting.

Bottled water is not sold at the Festival so please don't forget to bring your refillable water bottle. We provide extra water stations throughout the festival weekend!

ZERO WASTEチャレンジ・プロジェクト
パウエル祭は大規模なフェスティバルとしては初の試みとして、2007年よりZero Wasteチャレンジ・プロジェクトに取り組んでいます。売店では、土に還元される素材でできた食器を使用します。フェスティバルに参加される皆さまには、当プロジェクトをご理解いただきゴミの分別にご協力をお願いいたします。環境・サステナビリティのボランティアが、その場で分別のお手伝いをさせていただきます。
パウエル祭では、ペットボトル入りの飲料水は販売いたしません。フェスティバル開催中は臨時給水所がございますので、マイボトルをご持参の上ご利用ください。

- TOP 5 WAYS OF CONTRIBUTING TO THE ZERO WASTE CHALLENGE! ZERO WASTEに役立つ5つの方法!**
- **Compost** all Powell Street Festival food and foodware purchased at the Festival!
 - **Recycle** all your bottles and cans!
 - **Avoid** contaminating our compostable bins with non-Festival foodware waste!
 - **Carry** your own water bottle; you can purchase a limited edition PSF bottle! And fill up at our Tap Water Station! Please note that bottled water is not sold at Festival.
 - **Ride** your bike, walk, or take public transportation to the Festival (use the Free Bike Valet service)!
- パウエル祭で購入した食品や食器類はすべてコンポストする!
- ビンやカンはすべてリサイクルする!
- 外から持ち込んだ食器類のゴミをコンポスト容器に入れない!
- 自分のウォーターボトルを持参する (パウエル祭特製ウォーターボトルも購入できます)! ウォーター・ステーションで、ご自由に水道水をご利用ください。
- パウエル祭へは徒歩、自転車、または公共交通機関を使用する (自転車の方は無料駐輪サービスをご利用ください)

Children’s Tent 12pm-5pm only 子供テント：正午～午後5時

Take part in a variety of free, supervised children’s activities in the tent, Saturday & Sunday, 12:00pm-5:00pm. Please sign up at the Children’s Tent for Suika Wari, Tug of War, and Kiai Contest ahead of time; space is limited. (Not a child-care program, do not leave children unattended) すいか割り、綱引き、気合コンテストは参加者数に制限があるため、あらかじめ子供テントで登録してください。

Watermelon Game (Suika Wari) スイカ割り
Saturday, 2:00-2:30pm 土曜日、午後2時～2時半
Put on a blindfold, hit the watermelon, and win a prize! Sign up in advance at the Children’s Tent
目隠してスイカを割って、賞品をもらおう! あらかじめ子供テントで登録を。

Tug-of-War 綱引き
Saturday/Sunday, 4:00-4:30pm
土曜日&日曜日、午後4時～4時30分
Work together as a team and win prizes. Sign up in advance at the Children’s Tent
チームみんなで力を合わせて賞品を勝ち取ろう。子供テントにてあらかじめ登録してください。



Kiai Contest 気合コンテスト
Sunday, 2:00-2:30pm 日曜日、午後2時～2時半
This is the time that kids can be as noisy as they want! Volunteer judges award prizes for the loudest, most creative, scariest screams and yells. Sign up in advance at the Children’s Tent
子供たちが好きなだけ騒げる絶好のチャンス! ボランティアの審査員が、一番大声賞、クリエイティブ賞、こわい賞を選び、賞品を進呈します。子供テントであらかじめ登録を。

Ongoing all weekend (12:00pm-5:00pm): Face-painting, origami and hat-making!
土・日の両日とも、午後12時～5時まで行われるフェイスペイントや、魚の模型作り、帽子作りが楽しめます。

Masters Of Ceremonies 司会者

Boon Kondo has been part of the Powell Street Festival's Programming Committee for nine festivals. Born and raised in Vancouver, Boon was raised by first generation Japanese parents. He hopes to brush up his Japanese enough to one day be able to MC in both English and Japanese. Boon Kondo, 過去9回にわたってパウエル祭のプログラム委員会(programming Committee)の一員として活躍してきました。バンクーバーで生まれ育った日系二世ですが、日本語を上達させて、いつか英語と日本語の両方で司会ができるようになりたいと思います。

Carly Yoshida-Butryn is a television producer with CTV Vancouver and has been working in the broadcast industry for more than six years. Carly was born and raised in Toronto and has been living with her husband in Vancouver for the last three years. She has many fond childhood memories of visiting her family on the west coast and volunteering at the Powell Street Festival. She's looking forward to her second festival as a board member and celebrating the festival's 40th anniversary. Carly Yoshida-Butryn, CTV Vancouverのニュース速報のプロデューサーで、報道の分野に5年以上携わってきました。トロントで生まれ育ち、過去三年は、夫と一緒にバンクーバーに住んでいます。子供の頃に家族と西海岸を訪れてパウエル祭でボランティアをしたのが良い思い出です。ボードメンバーとしての参加は今年で2年目です。パウエル祭 40周年を祝うのを楽しみにしています。

Leanne Dunic is a multi-disciplinary artist and a writer. Being of mixed race, much of Leanne's work possesses hybrid-identity themes. She hopes to spend half her time in British Columbia, and the other half in Asia, but this is not yet the case. Leanne is the singer/guitarist of the band Deep Cove. Her book of lyric-prose is forthcoming in 2017. Leanne Dunic, 学際的アーティスト、作家であるLeanne Dunicは ハーフとして生まれたため、ハイブリッドなアイデンティティをテーマにした作品を中心として活動しています。いつか、時間の半分をブリティッシュコロンビア、残りの半分をアジアで過ごせたら、と思っています。また、Deep Coveというバンドでギタリストとシンガーをやっています。2017年に歌詞の散文集を出版します。

Since coming to Canada, **Maki Imai** has been able to look at Japan objectively and learned to take pride of the Japanese culture. Upon meeting with many Japanese descents, she has learned the importance of passing on the Japanese culture in Canada, and she hopes to pass on her knowledge of the Japanese culture. マキ・イマイ。カナダに来てから日本という国を客観的に見るようになって、日本人の心や気質を改めて誇りに思うことが出来ました。そして日系人と称される沢山の人達にも出会うことで日本の文化がカナダで引き継がれていくことの大切さを感じました。そのために自分に出来ることを手伝っていきたくと思っています。



Makiko Murakami is from Yokohama; Vancouver's sister city. She works as an Early Childhood Educator/Infant-Toddler Educator in a daycare. She enjoys communicating with people and volunteering with various organizations and at cultural events. Her curiosities led her to have many hobbies, such as yoga, belly and burlesque dancing, learning foreign languages and astrology, travelling, in which add to her international character. She is looking forward to welcoming everybody and introducing Japanese culture in this diverse city! If you see her around, don't hesitate to say hello. マキコ・ムラカミ。バンクーバーとは姉妹都市の横浜市出身で、幼児教育者として働きながら、様々な団体や文化イベントでボランティアをしています。趣味はヨーガ、ベリーダンスとバーレスクダンス、外国語、天文学、旅行です。多文化都市バンクーバーで、日本文化を紹介することを楽しみにしています。

Mikako Kotake is from Ibaraki in Japan. This is the second time to participate in this festival as an MC! I hope to enjoy this fun festival with you :) ミカコ・コタケ。茨城県出身。去年に続いて今年も司会者を務めます。皆さんと一緒にフェスティバルを楽しみたいです。

Born in Hakodate, **Naomi Yamato** worked in Hokkaido TV Broadcasting (TV station in Sapporo) as a weather reporter for five years, and is currently an owner of Robert Max Hair Salon. Naomi enjoys hiking, swimming and hot yoga. She is doing MC for the Japanese community events as much as possible. ナオミ・ヤマモト。函館生まれで、札幌の函館テレビ天気予報のレポーターを5年間務めました。現在はRobert Max Hair Salonのオーナーです。趣味は山登り、水泳、ホットヨガなどです。

Noriko Muraoka is from Saitama Prefecture, Japan. Her passion is performing, particularly in dance, and is a regular member of a Japanese folk dance group "Vancouver Ono". Also, she actively volunteers for the Vancouver Argentine Tango community. Last year, through grants Noriko graduated from the Community Capacity Building Citation program at Capilano University. Currently she is working as a Concierge at Nikkei Place. She believes that art, sports and good food make communities richer and more fulfilling. Speaking of sports, she is also a big fan of the "Vancouver Asahi", the legendary Japanese Canadian baseball team. She feels it is a privilege to be a part of the Powell Street Festival in this baseball field, which has a long and deep history. This is the second year for her to MC for the Powell Festival. ノリコ・ムラオカ。埼玉県出身。特にダンスなどのパフォーマンスに情熱があります。「バンクーバー音頭」と呼ばれる日本の民族舞踊グループのメンバーで、「バンクーバー・アルゼンチン・タンゴ・コミュニティ」でも積極的にボランティアを務めています。昨年、キャピラノ大学でCommunity Capacity Building Citationというプログラムを修了し、現在は日系ブレースで受付をしています。コミュニティは芸術、スポーツ、食文化を通じてより豊かになると信じています。スポーツといえば、日系の伝説の野球チーム「バンクーバー朝日」のファンです。かつて野球場であった深い歴史のあるオープンハイマー公園でパウエル祭に参加できることを光栄に思います。司会を務めるのは今年で2年目です。

.... continued ▶

Penelope Bee has been volunteering at the Powell Street Festival on and off for 20 years. She loves the great food, the atmosphere and the fun of the yearly festival. Penelope also volunteers every year at the European Festival. Over the years other arts and festival roles have included: MC, stage-management, folk-dancer, lighting, decorations, kitchen help, sound technician, security and general helper. Penelope Bee, 20年前からパウエル祭でボランティアをしています。パウエル祭の食べ物と雰囲気大好きです。ヨーロッパ祭にも毎年ボランティアとして参加しています。様々なアートイベントやフェスティバルで、司会、舞台管理、照明、美術、音響、民族舞踊のダンサー、キッチンヘルプ、警備、としてお手伝いをしてきました。

Rachel Enomoto was born in Japan and has made BC a second home for the last two decades. As a Board Member of the Society of Translators and Interpreters of British Columbia, she enjoys meeting with people of all different backgrounds and bridging the gap between languages. Her interests include exercise, theatre, poetry, volunteerism, and cultural events. レイチェル・エノモト。日本生まれ。過去20年間でBC州が第二の故郷になりました。BC州翻訳者協会のメンバーで、背景の異なる様々な人々と出会い、言葉の壁を減らすお手伝いをすることに生きがいを感じます。趣味はエクササイズ、演劇、詩、ボランティア活動、文化イベントへの参加などです。

Shafi Prem is an artist, a traveler who has settled in Canada currently working in a film and VFX industry and has volunteered for many Japanese-Canadian social events. He has been volunteering at PSF since 2013 with an interest for Japanese literature, film and arts. He also has lot of good experience in working at various art related activities. Shafi Prem, アーティスト、旅人。カナダに移住してからは、映画産業に従事しています。また、多くの日系カナダ人のイベントにボランティアとして参加してきました。日本の文学、アート、映画に興味を持ち、2013年からパウエル祭でボランティアをしています。

directed by Matthew Hashiguchi

GOOD LUCK SOUP

a documentary on

THE AMERICAN EXPERIENCE THROUGH ASIAN EYES

goodlucksoup.com

Special Events

スペシャルイベント

Goosefeather

Sunday, 4:30pm – 5:00pm Firehall Theatre

Naomi Steinberg has been working with traditional folk and fairytales since 2011. With illustrations, text performed in Japanese and English, and simple gestural vocabulary, she will tell the story of Goosefeather, an engagingly sweet and provocatively intelligent character who wants all creatures to feel the wonder of being alive on our precious planet.

グースフェザー

日曜日、午後4時30分～午後5時 ファイアーホール・アート・センター

2011年より民話やおとぎ話を題材に扱っているナオミ・スタインバーグが日本語と英語、画像と文章、そしてジェスチャーを含めたパフォーマンスです。主人公のグースフェザーは可愛いく好奇心の強いキャラで全世界の人々に生きているすばらしさを語ります。

Good Luck Soup (2016 - 56 min.)

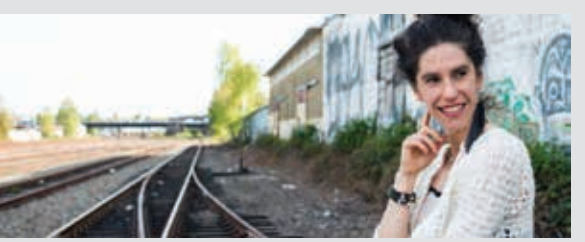
Saturday, 4:30pm, Firehall Arts Centre

Hapa-palooza / HAPA Society is proud to co-present Matt Hashiguchi's latest documentary as part of the Mixed Flicks screening series curated by filmmaker Jeff Chiba Stearns. "I don't want to be Japanese!" filmmaker Matthew Hashiguchi recalls yelling at his father. Growing up Japanese-American in a predominantly white Irish-Catholic neighborhood in Cleveland, Ohio, Matthew wondered what made him different, why he stood out. Years later he set out to document his family's experiences of being Japanese in America before, during, and after World War II.

お雑煮

土曜日、午後4時30分 ファイアーホール・アート・センター

映画製作者マシュー・ハシグチがお父さんを「日本人であるなんていやだ!」のように怒鳴ったことを思い出しました。オハイオ州のクリーブランドで育てられた日系アメリカ人マシューは、自分がなぜ異なったかと問いました。数年後、マシューは自分の日系アメリカ人家族が第二次世界大戦が始まる前、始まる後、終了後アメリカにいる体験を記録しました。





Special Events

AVE Motion: Calligraphy and music performance
Saturday, 1:30pm - 2:00pm Alexander St Stage
AVE Motion features Japanese calligraphy artist Etsu Essence Inoue with musicians Alcvin Ryuzen Ramos and Vi-An Diep. A perfect mix of music and art, Etsu will create beautiful kanji calligraphy and paintings on Washi paper, inspired by the haunting tones of live shakuhachi flute and koto.

A proud sponsor of the
40th Annual Powell Street Festival

Design with
community in mind



Stantec

www.stantec.com





PRINCESS CRUISES



Set sail on an exciting career course!

Princess Cruises is the employer of choice in the cruise industry. We offer exceptional facilities and extensive learning and recreational programs for our crew. Join our team and you'll enjoy a truly adventurous career with competitive incentives, career growth, and ports of call that will leave you breathless.

Now Hiring the following positions:

- Assistant Cruise Director-DJ
- Junior Assistant Cruise Director
- Junior Assistant Purser
- Junior Assistant Food & Beverage Manager
- Jewelry Specialist
- Watch Specialist
- Fragrance & Beauty Specialist

General Requirements:

- Fluent in English and Japanese with strong communication skills
- Outgoing and energetic personality
- Excellent customer service skills
- Minimum age of 21

To apply, submit your resume to pmmarine@telus.net. Visit pmcmarine.com for more information.

スペシャルイベント

AVE モーション: 書道と音楽のパフォーマンス
土曜日、午後1時半〜午後2時 アレクサンダー・ストリート・ステージ
書家Etsu Essence Inoueと音楽家Alcvin Ryuzen Ramos及びVi-An Diepをフィーチャーしたパフォーマンスです。尺八と琴が生演奏で奏でる音色から発想して、Etsuが書道を披露します。

Asahi Breweries Limited
Proud Producers of

Asahi
JAPAN'S No. 1 BEER
SUPER "DRY"

Asahi 6pks #433950 Asahi 2L can #541201 in most Government Liquor Stores	Asahi 135mls #563999 Spec. Mini Cans in some Private Liquor Stores
Asahi 500mls #572313 Stocked Spec. in many Private Liquor Stores	Asahi 630mls #289066 Stocked Spec. in many Private Liquor Stores

All Stocked Spec. and Spec. Beer is available at all Government Liquor Stores. Check with the Customer Service Desk for assistance in ordering only by the case.

www.bci-network.com

BC's No. 1 Selling Imported Japanese Beer





SUNRISE SOYA FOODS



just add *tofu*



Product featured in this recipe:

For more delicious recipes and product information visit: sunrise-soya.com #JustAddTofu

MISO SOUP

Prep time: 5min Cook time: 10min Servings: 8

INGREDIENTS

- 1pkg (300g) Sunrise Soft Tofu , cut into cubes
- 8 Tbsp. light yellow miso paste
- 8 cups water
- 1/3 cup dried wakame seaweed
- 1/2 cup green onions, chopped

DIRECTIONS

1. Heat up water in a large pot until it boils. Add miso paste and stir until dissolved.
2. Add wakame and tofu into the miso stock. Simmer for 5 minutes or until tofu is cooked.
3. Top with green onions and serve immediately.

Calories: 90 Fat: 3.5g (Saturated Fat: 0.4g)
Carbohydrates: 5g Protein: 8g Fibre: 1g
Sodium: 790mg Cholesterol: 0mg
Calcium: 15% Iron: 10%
As per one serving size (334g)



Music
音楽

Chordophone

Sunday, 2:30pm – 3:00pm Alexander St Stage

Chordophone was formed by Marcus and James Takizawa as a way to integrate their classical music training with electronic music production and recording methods. Their music is a genuine and authentic expression of the modern musician with influences that include Squarepusher, Bach, Boards of Canada, and Steve Reich. For their Powell Street Festival debut, they'll be joined by guitarist Adrian Verdejo and Tokyo-based koto player Miyama McQueen-Tokita.

日曜日、午後2時半～午後3時**アレクサンダー・ストリート・ステージ**

Chordophoneは、Marcus、James Takizawa兄弟によって、クラシック音楽に電子音楽の手法を取り入れる試みとして結成されました。スクエアプッシュャー、バッハ、ボーズ・オブ・カナダ、スティーブ・ライヒなどの影響を受けた真の現代音楽です。今回はギタリストのAdrian Verdejoや東京在住の琴演奏者Miyama McQueen-Tokitaと一緒に演奏します。



Diyet

Saturday, 6:30pm – 7:00pm Diamond Stage

Born in a tent, raised in a small cabin in a village on the shores of a glacial lake in the mountains of the Klane region of the Yukon, Diyet proudly embodies her Southern Tutchone, Japanese, Tlingit and Scottish roots with a musical presence that is equally diverse and unique. Diyet is Alternative Folk, Roots, Country and Traditional Aboriginal with catchy melodies and stories deeply rooted in her Indigenous world view and northern life. New this year to Powell Street Festival, she'll perform as a trio with husband and multi-instrumentalist collaborator Robert van Lieshout and Juno Award winning producer Bob Hamilton.

土曜日、午後6時半～7時 ダイヤモンド・ステージ

南トウトチョネ、日本、トリンギット、スコットランドにルーツを持つDiyetは、ユーコンのクランニ地方の山の湖畔にあるビレッジのテントの中で産声をあげ、小さなキャビンで育ちました。オルタナティブ・フォーク、ルーツ、カントリー、原住民系のスタイルに、北国の暮らしと彼女のルーツである原住民の世界観を表現したメロディと歌詞が融合した音楽です。今回は、ギターとパーカッションを演奏する夫のRobert van Lieshoutとジュノー賞受賞者Bob Hamiltonと三人で演奏します。

Miyama McQueen-Tokita

Saturday, 3:00pm – 4:00pm Firehall Arts Centre

Currently based in Tokyo, Miyama McQueen-Tokita is an Australian-born koto player with a versatile and ever-growing repertoire. As well as performing contemporary repertoire ranging from the early 20th century to newly commissioned pieces and traditional repertoire for the koto, Miyama also writes and arranges music for herself, and regularly collaborates with both Western and non-Western instruments. Her Powell Street Festival debut will include a solo performance at the Firehall Arts Centre on Saturday, July 30, and a collaborative performance with Chordophone on the Alexander Street Stage on Sunday, July 31st. Presented in partnership with All Nippon Airways and the Consulate of Japan.

土曜日、午後3時～4時 ファイアーホール・シアター

オーストラリア生まれ、東京在住のMiyama McQueen-Tokitaは常に自分らしい演奏スタイルを追求する琴演奏家です。現代音楽や伝統的な琴のレパートリーだけでなく、自作曲なども演奏し、和・洋楽器とのコラボもしています。パウエル祭では、土曜日にはファイアーホール・シアターでソロ演奏を、日曜日にはアレキサンダー・ストリート・ステージでChordophoneと共演します。

JODAIKO

Sunday, 6:30pm – 7:00pm Diamond Stage

JODAIKO was one of the first all-women wadaiko ensembles in North America, debuting in 1988. JODAIKO has toured internationally in Japan, Europe, Canada, and the United States, and is comprised of members who play with or lead their own regional groups, and often tour as solo artists. Bringing a mix of traditional and contemporary pieces to the stage, JODAIKO has performed at the Powell Street Festival since 2006. In 2013 the group celebrated its 25th Anniversary.

女太鼓

日曜日、午後6時半～7時 ダイヤモンド・ステージ

1988年に結成された女太鼓(JODAIKO)は、北米で最初の女性のみのも太鼓グループのひとつです。日本やヨーロッパ、カナダ、アメリカなど世界をツアーで周ってきました。ローカルのメンバーを率いてグループで演奏したり、ソロ・アーティストとしてツアーを行ったりしています。パウエル祭では2006年から古典と現代曲を合わせてお届けしています。2013年には25周年を迎えました。

Chibi Taiko

Saturday, 2:30pm – 3:00pm Alexander St Stage

Chibi Taiko was founded in 1993 by Shinobu Homma with a goal of passing on taiko to the next generation of Asian Canadians. The group's philosophy emphasizes cooperation, leadership, responsibility and spirituality in addition to physical and musical discipline. Members include 24 youth ages 7 to 25-years-old. Chibi has performed at various festivals in the lower mainland and toured Japan in 2009.

ちび太鼓

土曜日、午後2時半～3時**アレクサンダー・ストリート・ステージ**

ちび太鼓は、次世代のアジア系カナダ人の子供たちに太鼓を伝えていこうと、Shinobu Hommaによって1993年に結成されました。肉体的、音楽的な訓練に加えて、協力、指導力、責任、精神性の哲学のもとに活動をしています。7歳から25歳までの若いメンバーで構成されています。2009年には、Lower Mainlandや日本の様々なお祭りを巡ってツアー演奏をしました。

Coração Boêmio

Sunday, 1:30pm - 2:00pm Alexander St Stage

Coração Boêmio means "bohemian heart" in Portuguese. This trio, including guitarist Yujiro Nakajima and vocalist Sarah McAlister, performs popular bossa nova tunes as well as a little jazz and samba. They have arranged some Japanese music to perform in honor of the Powell Street Festival and Japan, where the band first formed.

日曜日、午後1時半～午後2時**アレクサンダー・ストリート・ステージ**

Coração Boêmioは、ポルトガル語で「ボヘミアン・ハート」を意味

します。ギタリストのYujiro NakajimaとボーカルのSarah McAlisterを含む三人組が、人気のボサノバの楽曲や、ジャズ、サンバを演奏します。これまで、バンドの結成された日本やパウエル祭で日本の楽曲も演奏してきました。

Dharmakasa

Saturday, 3:00pm – 3:30pm Diamond Stage

Dharmakasa is a unique collaboration featuring Alvin Ramos and Andrew Kim, formed from a chance meeting in Vancouver twelve years ago. Their music is an alchemy of spiritual ideals, fusing ancient instruments and musical traditions from around the world with unique, modern instrumental inventions.

土曜日、午後3時～3時半 ダイヤモンド・ステージ

Dharmakasaは12年前にバンクーバーで偶然に出会った音楽家、Alvin RamosとAndrew Kimの二人によって結成されました。精神的な理想と、世界中の古典楽器や伝統的音楽を織り交ぜた、ユニークで現代的な試みです。

Kaya Kurz

Sunday, 3:30pm – 4:00pm Alexander St Stage

Kaya Kurz and Francis Henson are a pop/jazz duo who are both currently in the Capilano jazz studies program. They play a wide range of music, from jazz standards to songs from cartoons to Ed Sheeran. They are very excited to be playing at the Powell Street Festival this year!

日曜日、午後3時半～4時 アレクサンダー・ストリート・ステージ

Kaya KurzとFrancis Hensonは、ポップスとジャズのデュオで、現在キャピラノ・カレッジでジャズの勉強をしています。ジャズのスタンダードからアニメソング、エド・シーランまで、幅広く演奏。今年のパウエル祭での演奏を楽しみにしています。

Katari Taiko

Sunday, 5:30pm – 6:00pm Diamond Stage

Katari Taiko has the distinction of being the first taiko drum group formed in Canada and has developed an enthusiastic following. Since its inception in 1979, this group has performed throughout Canada and the US. The synergy of the group, their joy and passion appeals to audiences of all ages and transcends cultural barriers.

語り太鼓

日曜日、午後5時半～6時 ダイヤモンド・ステージ

語り太鼓は、カナダで最初に結成された太鼓グループです。1979年に結成された当時から、カナダやアメリカの各地で演奏してきました。チームワーク、活気、そして熱意にあふれた演奏で、幅広い年齢層や異なる文化的背景を持ったオーディエンスに支持されています。

LOUD

Saturday, 3:30pm – 4:00pm Alexander St Stage

Composed of Eileen Kage (taiko/percussion) and Elaine Stef (electric guitar), LOUD is a Vancouver based instrumental duo who meld the acoustic with the electric into music described as "ancient and psychedelic" and "resonating with a pulse that feels as if it emanates directly from the heart of the planet". Formed in 1996, LOUD celebrates its 20th anniversary at PSF's 2016 festival with guest shamisen player, Noriko Kobayashi.

Music 音楽

土曜日、午後3時半～4時 アレクサンダー・ストリート・ステージ

Loudは、バンクーバーに拠点を置く、アコースティック音楽とエレク
トリック音楽を上手に融合させたデュオです。メンバーはEileen
Kage (太鼓/パーカッション)とElaine Stef (エレキギター)で、その
スタイルは「古典的で幻覚的」、「惑星の心臓の鼓動のような響き」
とされています。1996年に結成され、パウエル祭ではほとんど
毎年演奏しています。国内外をツアーで周るほか、マルチ・メディ
アや舞台向けの楽曲を制作し、様々な映画やビデオでフィーチャ
ーされています。

Roku Shichi Taiko

Sunday, 12:30pm – 1:00pm Alexander St Stage

Roku Shichi Taiko are a new youth taiko group, dedicated
to sharing Japanese culture through taiko drumming.
Their Powell Street Festival debut features a collaboration
with the dynamic Japanese calligraphy artist, Kisyuu. This
exciting performance will feature the power of taiko drums
with the beauty and grace of brush and ink.

ロクシチ太鼓

日曜日、午後12時半～午後1時

アレクサンダー・ストリート・ステージ

ロクシチ太鼓はリッチモンドとイースト・バンクーバーに拠点を置
く新しい太鼓グループです。これまで、バンクーバー・チャイナタウ
ンのナイトマーケットやパレード、桜祭り、バンクーバー国際空港
桜見イベント、スティーブストン・サーモン・フェスティバル・パレ
ード、リッチモンド・マリタイム・フェスティバル、BCライオンズの
ハーフ・タイム・ショー、PNE、FairChild TVのオールスター募金シ
ョー、などで演奏してきました。メンバーは太鼓を通して日本文
化を伝えたい小学生、中学生と高校生。

Sakura Singers

Sunday, 12:00pm – 12:30pm Diamond Stage

The Sakura Singers was formed in 1970 as a mixed
choral group directed by Mrs. Ruth Suzuki. Upon its
inauguration into a Society in 2006, an Endowment Fund
was established. Resources from the Fund are being used
to promote the enjoyment of Japanese songs and a better
understanding and appreciation of Japanese Canadian
culture. They invite anyone who loves to sing Japanese
songs to join them.

日曜日、正午～午後12時半 ダイヤモンド・ステージ

Sakura Singersは男女混合合唱グループとして、JCAAの後
援、Ruth Suzuki指揮のもと1970年に結成されました。2006年
にブリティッシュ・コロンビア州の非営利団体としてに登録したと
き、寄付基金を設立し、その資金を利用して、日本の歌を広く広め
たり、日系カナダ人の文化への理解を深めるための活動をしてい
ます。日本の歌がお好きな方はぜひご参加ください。

Sansho Daiko

Saturday, 12:30pm – 1:00pm Alexander St Stage

Sansho Daiko creates contemporary repertoire for the
taiko, or Japanese drum. Incorporating western instru-
ments and mask-work, the group creates a performance
experience that crosses ethnic and cultural boundaries.
Like the plant it was named after, Sansho seeks to be a
spicy addition to the west coast taiko scene.

山椒太鼓

土曜日、午後12時分 午後1時 アレクサンダー・ストリート・ステージ

山椒太鼓は2010年に結成。西洋の楽器や仮面アートを融合し、民
族、文化的な境界線を越えたパフォーマンスを制作してきました。
植物の山椒のように、西海岸の太鼓シーンにピリリとしたスパイス
を加えるような存在でありたいと思っています。

Sawagi Taiko

Saturday, 4:15pm – 4:45pm Diamond Stage

Formed in 1990, Sawagi Taiko is the first all-women’s taiko
group in Canada. Members pool their common and unique
experiences as East Asian women living in Canada, and
focus their creative energy and ideas into a powerful expres-
sion that is always heard and cannot be ignored. Sawagi
Taiko offers an alternative to the stereotype of Asian women
as quiet and demure and strives to encourage cultural con-
nections among different communities.

さわぎ太鼓

土曜日、午後4時45分 ダイヤモンド・ステージ

さわぎ太鼓は1990年に結成された、カナダ初、メンバー全員が女
性の太鼓グループです。カナダに住む東アジア系の女性としての
経験を生かし、メンバーは自分たちの創造力やアイデアを太鼓
の演奏でパワフルに表現します。さわぎ太鼓は静かで控えめとい
ったアジア女性のステレオタイプを変え、異なるコミュニティの間
に文化的なつながりを作るよう努めています

Vancouver Okinawa Taiko

Sunday, 3:15pm – 3:45pm Diamond Stage

Vancouver Okinawa Taiko (formerly Yuaikai Ryukyu Taiko)
is celebrating its 11th Anniversary this year. The group aims
to promote and preserve the Okinawan performing art of
Eisa drum-dancing in the community and building friend-
ship through Okinawan folk art. Vancouver Okinawa Taiko
performs in various multicultural festivals, charity and anni-
versary functions in Metro Vancouver and the United States.

バンクーバー沖縄太鼓

日曜日、午後3時15分～3時45分 ダイヤモンド・ステージ

バンクーバー沖縄太鼓(元・友愛会琉球太鼓)は、今年11周年を迎
えます。このグループの目的は、沖縄芸能のエイサーを保存、促進
し、沖縄の民族芸能を通して友好的な関係を築き上げることです。
メトロ・バンクーバーやアメリカで、多文化祭り、各慈善イベントや
記念イベントに参加しています。

Kohei Yoshino aka Winter Buskers

Sunday, 11:30am – 12:00pm Alexander St Stage

Winter Buskers is the recording alias for Vancouver based
singer-songwriter Kohei Yoshino, who was also the gui-
tarist and lead singer of an alternative rock band 7 Layer
Smile. With songs consisting of simple chord progressions
and harmonic melodies, Winter Buskers promises to leave
audiences feeling exhilarated.

コウヘイ・ヨシノ(別名Winter Buskers)

日曜日、午前11時半～正午

アレクサンダー・ストリート・ステージ

「Winter Buskers」はバンクーバーを拠点に活動するシンガーソ
ングライター、コウヘイ・ヨシノ(Kohei Yoshino)の別称。ヨシノは
別のロックバンド「7 Layer Smile」のギタリストとリードボーカル
も務めています。シンプルなコード進行と調和のとれたメロディ
ーが観客をワクワクさせてくれること間違いなし。



Special Events
スペシャルイベント

Lynne Kutsukake - Literary Reading

Sunday, 3:30pm – 4:00pm Firehall Arts Centre

Lynne Kutsukake is a Toronto-based author. Her short
fiction has appeared in The Dalhousie Review, Grain,
The Windsor Review, Ricepaper, and Prairie Fire. She will
give a special reading of her first novel, The Translation
of Love at the Firehall Arts Centre on Sunday afternoon.

リン・クツカケ — リディング

日曜日、午後3時30分～午後4時 ファイアホール・アート・センター

トロントの作家であるリン・クツカケ氏が日曜日の午後
にファイアホール・アート・センターで彼女のデビュー作
「The Translation of Love」を朗読します。



Fashion Show, coordinated by Keiko Boxall

Saturday, 6:00pm – 6:30pm Demonstration Area
(Oppenheimer Park)

Sashay! Shantay! Vancouver’s very own culture mav-
erick Keiko Boxall will transform the martial arts demo
area into a fashion catwalk, showcasing the latest
creations of Terry Sasaki and Saschie Ono. Complete
with models, live music and dance, get ready for a
half-hour of some serious glamour!



Fall Seven Times Get up Eight: The Japanese War
Brides (2015 - 27 min.)

Saturday, 1:30pm, Firehall Arts Centre

Hapa-palooza / HAPA Society is proud to co-present
the latest documentary from Hafu (2013) filmmaker
Megumi Nishikura as part of the Mixed Flicks screen-
ing series curated by filmmaker JeffChiba Stearns.
Atsuko, Emiko and Hiroko were among tens of thou-
sands of Japanese women who married their former
enemies after World War II. They landed in 1950s
America knowing no one, speaking little English and
often moving in with stunned in-laws. In brutally hon-
est conversations with their daughters, they reveal
the largely untold story of the Japanese war brides.

七転び八起き - アメリカへ渡った戦争花嫁物語

土曜日、午後1時30分 ファイアホール・アート・センター

戦後間もなくして渡米した約5万人の戦争花嫁たちの数奇な
運命をたどるドキュメンタリー映画です。戦後間もなくして渡
米し、「戦争花嫁」となった日本人女性たちの長女として
生まれた3人のアメリカ人ジャーナリストたちが、母親が旧敵
国アメリカで経験
した結婚・移民・人種問題をたどったドキュメンタリーです。「
七転び八起き」の
ことわざのように、3人の母親たちは数々の障害や悲しみを
乗り越え、自分なり
のアメリカンドリームを達成しました。日米のルーツを持つ母
親と娘たちの対話
から、新しい日米関係の存在が見えてきます。

ファッション ショー ケイコ・ボクサール幹事

土曜日、午後6時～午後6時30分 デモンストレーションエ
リア(オッペンハイマー公園)

バンクーバー芸術界の異端者ケイコ・ボクサールが公園の
デモンストレーションステージをファッションショーの舞台に
変身します。生演奏の伴奏でモデルの方々はテリー・ササキ
やサチエ・オノなどのデザイナーの最新の衣装を披露します。

Martial Arts 武道デモンストレーション

All Japan Shito Ryu Seikokai Karate-do Canada
Saturday 4:45pm - 5:15pm, Demonstration Area
Shihan Akira Sato arrived in 1970 and has been teaching karate-do in Canada for 44 years. Their philosophy is to train the mind, body and spirit of the individual. Their current initiative is to work with the Japanese community to confront bullying concerns.
カナダ全日本糸東流空手道正晃会
土曜日、午後4時45分～5時15分、デモンストレーションエリア
1970年に師範の佐藤明氏が来加し、カナダで空手道を教え始めて44年がたちました。

Canada Tamiya-Ryu Iaijutsu
Sunday, 11:30am - 12:00pm, Demonstration Area
Canada Tamiya RyulaijutsuGenkei Branch is the official branch of the 15th generation Tamiya RyulaijutsuGenwakai, TsumakiSoke. The Tamiya-Ryu style of iaido is practiced around the world. Techniques are performed with large movements and great precision to embody and express nobility and beauty.
カナダ田宮流居合術
日曜日、午前11時半～正午 デモンストレーション・エリア
カナダ田宮流居合術元慶支部は、田宮流居合術元和会の15代目に所属し、妻木宗家の指導を受けています。田宮流の剣技は世界中の多くの地域で継承されています。俊敏且つ大きな動きで気高さと美しさを表現します。

Katori Shinto Ryu Kenjustu
Sunday, 12:30pm - 1:00pm, Demonstration Area
Katori Shinto RyuKenjustu is a classical martial art focusing on sword fighting techniques. They train to fight with traditional samurai weapons including long and short swords, fighting staff, spears, and naginata (halberd). Modern kendo and iaido were born from the older schools of kenjutsu, but their techniques are practiced in their unmodified forms and the focus is on the complete warrior who can utilize weapons in combat at full speed.
香取神道流剣術
日曜日、午後12時半～午後1時 デモンストレーション・エリア
香取神道流剣術は伝統的な武術で、稽古では長刀、短刀、棒、槍、薙刀(なぎなた)を含む武士の武器を用いた戦術に重点を置きます。現代の剣道や居合道は剣術の古い流派から発達しましたが、この流派の特徴は、実戦を念頭に置き、武士さながらの素早い攻撃を訓練することです。

Kyudo Association of Canada – Vancouver
Saturday, 3:00pm - 3:30pm, VJLS Hall
KAC Vancouver studies the art of Japanese Archery known as *kyudo*. *Kyudo* is not limited to the act of shooting, but also encompasses all movements, postures and mental state while in the *dojo*.
土曜日、午後3時～午後3時半
バンクーバー日本語学校ホール
KAC(カナダ弓道連盟バンクーバー)は、日本弓道の美を追求します。弓道は、射の動作だけでなく、道場における様々な動き、姿勢、精神状態なども重視します。



Shohei juku Aikido Canada
Saturday, 12:30pm - 1:00pm, Demonstration Area
Shoeheijuku Aikido Canada was established to promote the art of Aikido as practiced by Morita Suganuma Sensei. Aikido is a holistic practice combining physical techniques with mental discipline. Using powerful circular movements, aikido techniques embody the principle of non-resistance wherein the defender moves in complete harmony with the attacker, bringing the conflict to a peaceful conclusion for both.
祥平塾合気道カナダ
土曜日、午後12時半～午後1時 デモンストレーション・エリア
祥平塾合気道カナダは、菅沼守人先生が合気道を普及するために創立しました。合気道は肉体的な技巧と精神的な規範を含めた、総合的な実践です。合気道は抵抗の否定を理念とし、力強い円形の動きを利用することで、襲撃者との「和合」を目指し、対立を平和的解決に導くことを追求します。

Shorinji Kempo
Sunday, 1:30pm - 2:00pm, Demonstration Area
Shorinji Kempo are practitioners of *shorinji kempo*, a martial art that has benefits of self defence, physical health, and spiritual development. Their common goal is to improve society by improving the lives of its members.
少林寺拳法
日曜日、午後1時半～午後2時 デモンストレーション・エリア
少林寺拳法は「護身練鍛」、「健康増進」、「精神修養」の三徳を兼ね備えた武道です。社会の構成員の生活を向上することが、少林寺拳法の目的とされます。

UBC Classical Bujutsu
Saturday, 3:30pm - 4:00pm, Demonstration Area
The UBC Classical Ju-Jutsu Club is an organization dedicated to the practice, preservation and promotion of the combative systems of feudal Japan. Emphasizing authenticity and tradition, they are associated with the Chofukan Dojo in Kyoto, Japan and will demonstrate representative techniques from a Muromachi-era martial system call Takenouchi-ryu.
土曜日、午後3時半～午後4時 デモンストレーション・エリア
UBC古武道柔術クラブは、封建時代の日本の戦闘体系を実習、保存、推進することを目的とした組織です。その真正性と伝統を重視し、京都にある聴風館道場と交流関係を築いてきました。パウエ

ル祭では、竹之内流という室町時代の代表的な格闘体系を披露します。

Vancouver Iaido Club
Saturday, 2:30pm - 3:00pm, Demonstration Area
The Vancouver EishinRyulaiido Club practices the classical form of iaido known as MusoJikidenEishinRyu. This martial art dates back over 450 years and is unbroken in its transmission through the ages. They will demonstrate traditional forms of Eishin-Ryulaiido.
土曜日、午後2時半～午後3時 デモンストレーション・エリア
居合道は、約450年前に発祥し、時を経て現代まで変わらず伝わる剣技です。バンクーバー英信流居合道クラブは、無双直伝英信流という古来の居合道の流派に属します。パウエル祭では、伝統的な英信流居合術の型を披露します。

Yoshinkan Aikido British Columbia Association
Sunday, 2:45pm - 3:15pm, Demonstration Area
Yoshinkan Aikido is a highly developed Japanese martial art based on careful and precise practice and methodical use of basic movements, attention to detail, timing, and energy.
日曜日、午後2時45分～午後3時15分 デモンストレーション・エリア
養神館合気道は、高度に発展した日本の武術です。慎重で正確な体の動きを特徴とし、相手の動きの機微、技を掛けるタイミングかつ力の使い方や感覚を重視します。



YOUR IN-FLIGHT MEAL JUST RECEIVED AN UPGRADE.

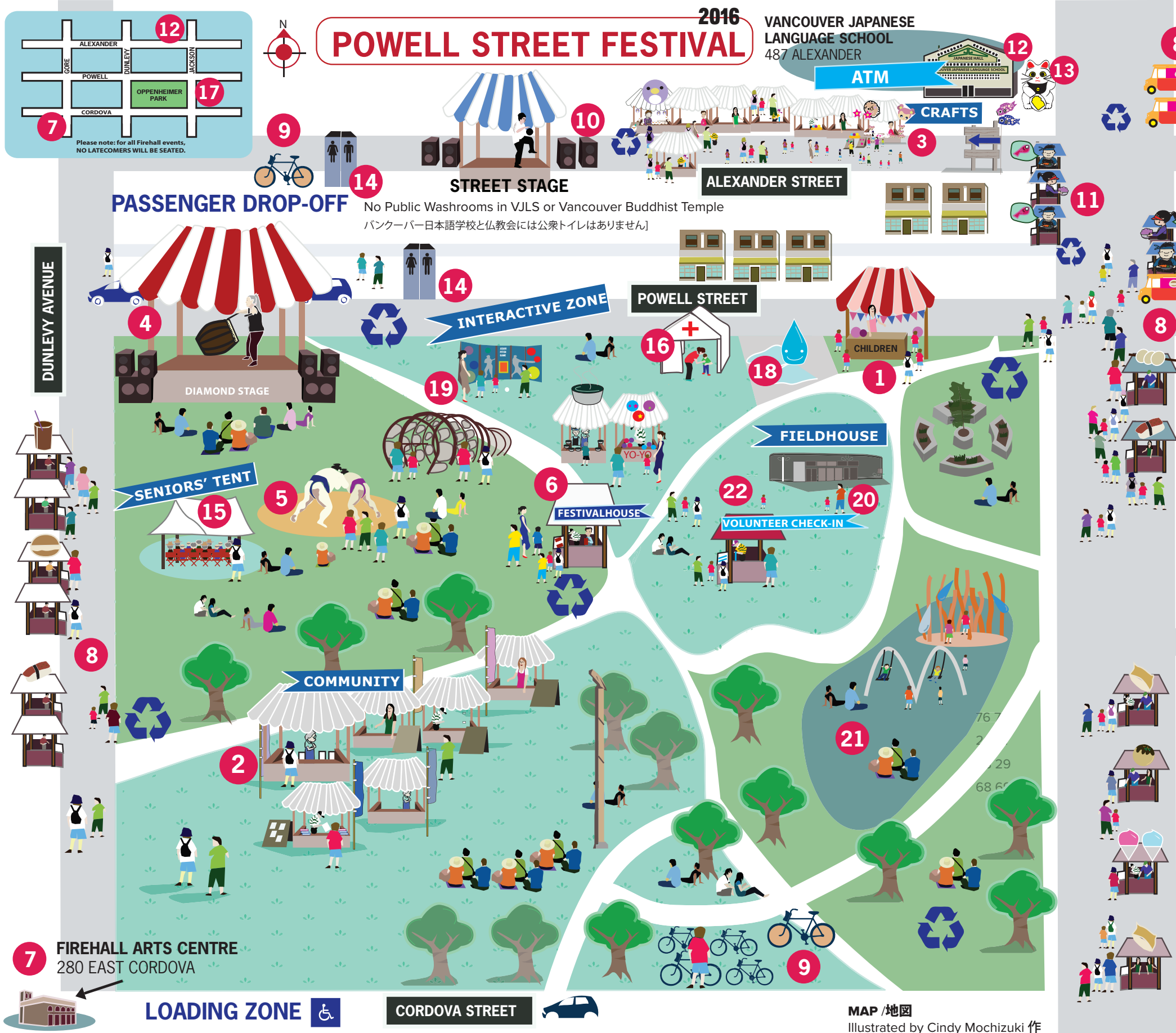
Master chefs, sommeliers, beverage specialists, and ANA chefs have formed “THE CONNOISSEURS” to prepare the finest cuisine on board. With both international and Japanese cuisine options that change every three months, and endless a la carte items from around the world, you’ll enjoy the meal of your life on the trip of your life.

And it’s all By Design.

www.anaskyweb.com

ANA Inspiration of JAPAN

A STAR ALLIANCE MEMBER



ATM

CHILDREN'S TENT

COMMUNITY TENTS

CRAFT BOOTHS

DIAMOND STAGE

DEMONSTRATION AREA

FESTIVAL HOUSE: INFO LOTTERY SALES

FIREHALL ARTS CENTRE

FOOD BOOTHS (3)

FREE BIKE VALET PARKING (2)

STREET STAGE

JACKSON MARKETPLACE

JAPANESE LANGUAGE SCHOOL/ATM

FORTUNE CAT

TOILETS (3)

SENIORS' TENT

FIRST AID

VANCOUVER BUDDHIST TEMPLE

WATER STATION

ZERO WASTE STATIONS (8)

INTERACTIVE ZONE

FIELDHOUSE

CHILDREN'S PLAY AREA

VOLUNTEER CHECK-IN

12

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

TRANSPORTATION & PARKING

Oppenheimer Park is accessible by foot, bike, car and is wheelchair accessible. It is bordered by the 400 blocks of Powell Street and Cordova Street, at the cross-streets of Jackson and Dunlevy. The #4 (Powell/UBC) and #7 (Nanaimo Station/Dunbar) buses go directly to the park, or you may take one of the many buses that go down East Hastings Street. Powell Street Festival offers free bike valet parking.

There is street parking in the neighbourhood blocks. Please note, during the Festival parking is not available along the streets bordering the park. You WILL be towed if you park there. There will be, however, one reserved space on Cordova Street for wheelchair accessible drop-off, and two reserved parking spaces for wheelchair users. Please call the office at 604.739.9388 for more information.





Participatory Activities 参加型アクティビティー

Asahi Pitch Game

Saturday & Sunday 12pm – 5pm Oppenheimer Park
Batter up! Can you strike out an Asahi baseball star? Pitch balls past the batter's swing to win an assortment of prizes. All ages. \$2 for three balls.

バンクーバー朝日軍 ピッチゲーム

土曜日&日曜日 午後12時～午後5時 オッペンハイマー公園
「打席につけ!」朝日軍の元野球選手を三振させられますか?空振りをとったピッチャーには、様々な賞品を用意しています。対象:子供からお年寄りまで。3球2ドル。

Meet and Greet the Daruma

Saturday & Sunday 12pm – 5pm Oppenheimer Park
Daruma, the traditional Japanese “wishing doll”, greets festival goers throughout the weekend. Make a PSF birthday wish and/or post your photos at @powellstfest_daruma #powellstfest. Costume design by Diane Park.

ダルマと写真を撮ろう!

土曜日&日曜日 午後12時～午後5時 オッペンハイマー公園
フェスティバル開催中、ダルマが来場者の皆様に挨拶にまわります。PSFの記念日を祝ってダルマと写真を撮り@powellstfest_daruma #powellstfestにポストしてください。コスチュームデザイン:ディアン・パーク。

If You Lived Here...

Saturday & Sunday, 12pm – 5pm Community Booth

If You Lived Here... is a participatory public art project that invites passersby to weave and share a response to: Do you live here in this neighborhood? Did you or your ancestors live here? The project honours the historical and contemporary residents of the Downtown Eastside (DTES) and intersectionality in Coast Salish and Japanese Canadian communities. Free.

ここに住んでいたら...

土曜日&日曜日、午後12時～午後5時 コミュニティ・ブース
ここに住んでいたら...は、コーストセイリッシュと日系カナダ人の歴史的共通性と、ダウントウンイーストサイド(DTES)の歴代の住民を尊重した、参加型のパブリックアートプロジェクトです。来場者の方々に「貴方はこの周辺に住んでいますか?」「ご先祖様はここに住んでいましたか?」といった質問をさせていただきます。

The Koinobori Installation

Saturday & Sunday, 11:30am – 7pm Oppenheimer Park
“The Koinobori” is an interactive installation inspired by traditional carp streamers. Winner of a contest held by the Powell Street Festival Society, Bing Thom Architects and Abaton Projects, The Koinobori is designed by Melody Giang, Emily Huser and Steven Schmidt of BCIT’s Architectural Technology 3 class, along with German exchange students Kai Kattge and Sebastian Saure. Festival attendees have the opportunity to colour or write stories on fabric scales, which will then be hung on the structure’s ribbed frame creating shade and a gathering place for festival goers. Free.

こいのぼり

土曜日&日曜日、午前13時～午後7時 オッペンハイマー公園
「こいのぼり」は、伝統的な日本の鯉のぼりからインスピレーションを受けた、参加型のアートです。作品は、パウエル祭協会、ピングトム建築とアバトンプロジェクトが共同主催したコンテストの優勝者であり、BCIT建築クラス3の履修者である、Melody Giang, Emily Huser, Steven Schmidtとドイツからの留学生Kai Kattge, Sebastian Saureにより設計されています。当日、来場者の皆さんに色をつけたり、ストーリーを書き込んでいただくことで、作品が完成します。出来上がったものはフレームに飾られます。参加無料。

Powell Street Historical Walking Tours

Nikkei National Museum

English Tours: Saturday & Sunday, 1pm, 2pm & 4pm

Japanese Tour: Saturday & Sunday, 3:00 pm

This historical tour will take a look at the buildings, stores and people of the pre-war Powell Street district. The tours are free and are approximately 45 minutes. Meet on the south-east corner of Powell & Jackson.

パウエル通り歴史ツアー

ナショナル日系博物館

英語のツアー:土曜日&日曜日、午後1時、2時、4時

日本語のツアー:土曜日&日曜日、午後3時

バンクーバーの「日本町」と呼ばれた、戦前のパウエル通り地区の建物、商店や住民の歴史を巡ります。参加無料、全行程約45分。パウエル通りとジャクソン通りの東南の角に集合してください。

Sumo Tournament

Sunday 4:00pm – 5:00pm Oppenheimer Park

With mentorship from the Vancouver Sumo Fun Club, PSF hosts a Sumo Tournament for festival visitors. Do you have what it takes to be the Yokozuna (Grand Champion)? Festival visitors – men and women alike – are encouraged to take part in this exciting competition. To win, you must force your opponent out of the circle! But if you get forced out – or if any of your body parts other than the soles of your feet touch the dohyo (ring) – you lose! Pre-registration required. On Sunday, sign-up near the water cart between 12 and 2 pm.

相撲トーナメント

日曜日、午後4時～午後5時 オッペンハイマー公園

バンクーバー相撲ファンクラブの協力のもと、パウエル祭の来場者によるトーナメントを開催します。男女歓迎。参加には事前の登録が必要です。土曜日はジャクソン・アベニューの相撲フードブースにて、日曜日はトーナメントの1時間前までに公園南側のトーテムポールのそばで登録が可能です。

Tanko Bushi

Sunday 5:00pm – 5:15pm Oppenheimer Park

A staple of any Matsuri! This is your chance to dance to the famous Tanko Bushi, the coal miners song. The steps are simple so everyone can take part, even those with two left feet!

炭坑節

日曜日、午後5時～午後5時15分 オッペンハイマー公園

祭りの定番!かつて炭坑労働者によって歌われた「炭坑節」に合わせて踊りましょう。ステップは簡単。不器用な人でも踊れます!

Vancouver Buddhist Temple Sanctuary Visit

Saturday & Sunday 2:30pm, 4:30pm

Vancouver Buddhist Temple

The Vancouver Buddhist Temple is the first Buddhist Temple in Canada and was established in 1904. The current temple building was constructed 35 years ago and contains a beautiful sanctuary originally constructed in Japan. Come meet a monk and see where generations of Canadian Shin Buddhists celebrate and express their gratitude for the oneness of the Universe. Meet inside the Exhibit Hall at the Buddhist Temple.

バンクーバー仏教会本堂参拝

土曜日・日曜日、午後2時30分、4時30分 バンクーバー仏教会

バンクーバー仏教会はカナダ初の仏教寺院として、1904年に建造されました。現在の建物は 35年前に新たに建てられたものですが、本堂に日本で作られた美しい祭壇があります。参拝ご希望の方は、仏教会内の展示ホールに集合してください。

Vancouver Japanese Gardeners Association

Saturday & Sunday, 11:30am – 7pm Oppenheimer Park

The Yoyo Balloon Game is hosted by the Vancouver Japanese Gardeners Association, a non-profit organization over 50 years old. VJGA also features Japanese character masks and kendama.

バンクーバー日系ガーデナーズ協会

土曜日&日曜日 午前11時半～午後7時 オッペンハイマー公園

非営利団体バンクーバー日系ガーデナーズ協会は、今年で50周年を迎えます。フェスティバルでは、ヨーヨーゲームを主催する他、キャラクターお面、けん玉も用意しております。

Fortune Cat

Saturday & Sunday, 12pm - 5pm, Outside Vancouver Japanese Language School

The PURR-fect addition to our Alexander Street activities! Fortune Cat is an 11 foot tall maneki neko who shoots lasers from her eyes AND tells your fortune! Visiting from Calgary thanks to the folks at Studio Cartel, Fortune Cat will fill your heart with matusri joy -- for meow and forever.

招き猫

土曜日・日曜日、正午～午後5時 バンクーバー日本語学校前
3メートル以上の招き猫が、アレクサンダー・ストリートに登場!目から発信するレーザーであなたの運勢を占います。カルガリーのスタジオ・カーテルから、パウエル祭に参加します。

Special Events スペシャルイベント

PSF 40th Anniversary Roundtable Discussion I

Sunday, 12:00pm – 12:45pm

Vancouver Japanese Language School

Delve into the rich history of the Powell Street Festival with early founders Rick Shiomi, Naomi Shikaze, Mayu Takasaki and Takeo Yamashiro. Angela Kruger, member of PSFS’s Advocacy & Outreach Committee, moderates this discussion on the genesis of the festival and the founding principles that will continue to sustain it for generations to come.

パウエル祭40周年特別企画 円卓討論 その1

日曜日、正午～午後12時45分

バンクーバー日本語学校並びに日系人会館

パウエル祭の由緒ある歴史と歩み、そして後世に託す思いにつきパウエル祭創設者のリック・シオミ、ナオミ・シカゼ、マユ・タカサキとタケオ・ヤマシロが現パウエル祭唱道&支援委員会のアンジェラ・クルーガー氏の司会のもとで語り合います。

PSF 40th Anniversary Roundtable Discussion II

Sunday, 1:00pm – 1:45pm

Vancouver Japanese Language School

Tara Robertson, queer librarian and organizer in many senses of the word, leads a diverse and lively panel of roundtable participants, including artists and past festival organizers, in a discussion on the festival's relevance in cultural politics and social justice today.

パウエル祭40周年特別企画 円卓討論 その2

日曜日、午後1時～午後1時45分

バンクーバー日本語学校並びに日系人会館

フェミニストで同性愛司書のタラ・ロバートソン氏の司会のもとで多彩なアーティストが現在のパウエル祭の文化政策や社会的公正につき対談します。



THEATRE/COSPLAY
コメディ&コスプレ

Hyperdroids
Saturday, 12:30pm – 1:00pm Firehall Arts Centre
Hyperdroids is a multi-disciplinary collaborative group assembled specifically for the Powell Street Festival. Its members include flutist Chi-ko (Chieko Konishi), composer Mark Sato, poet SoramaruTakayama, who also provides background music on ukulele and kalimba, and YurieHoyoyon , who performs the writer poems.
ハイパードロイド
土曜日、午後12時30分～1時
アレキサンダー・ストリート・ステージ
フルート奏者Chi-koの呼びかけによりパウエル祭のために結成されたスペシャルユニット。作曲家Mark Satoはミュージックイベント、企業コマーシャルの音楽制作などを手掛けており、Chi-ko (Chieko Konishi)はクラシック音楽を中心に活動。詩は詩人高山宙丸作。ウクレレやカリンパの演奏(高山宙丸)をBGMに朗読者(ゆりえほよん)がボエムを詠みます。

Anime Evolution
Saturday, 4:30 – 5:00pm Alexander St Stage
Vancouver Evolution presents Cosplay skits, where audiences can watch live action cosplayers act out scenes from your favourite anime/gaming.
アニメエボリューション
土曜日、午後4時30分～5時 ジャクソンステージ
アニメエボリューションがおなじみののアニメやゲームシーンをコスプレのライブ演劇でお届けします。

Za Daikon
Sunday, 2:00pm – 2:30pm Firehall Arts Centre
Za Daikon, a Vancouver-based amateur Japanese theatrical group formed in 1994, performs Japanese comedies, folktales, and stage readings at various community events. In Japanese with English subtitles.
座・だいこん
日曜日、午後2時～午後2時半
ファイアーホール・アート・センター
座・だいこんは、1944年に結成されたバンクーバーのアマチュア劇団です。これまで様々なコミュニティイベントで、狂言や民話、舞台朗読などを披露してきました。日本語、英語スクリーン字幕付。



Community Tent
コミュニティテント

Advocacy & Outreach Committee, Powell Street Festival Society
パウエル祭協会、アドボカシー&アウトリーチ委員会

Amenida Seniors Community
アメニダ・シニア・コミュニティ

Atira Women's Resource Society
アティラ女性リソース協会

Oppenheimer Park, City of Vancouver
バンクーバー市、オープンハイマー公園

Downtown Eastside Women's Centre
ダウンタウン・イースサイド・ウーマンズ・センター

Greater Vancouver Japanese Canadian Citizen's Association GJVCCA
グレーターバンクーバー日系カナダ市民協会

Hapa-palooza
ハッパ・パルーザ

"If You Lived Here..." public art project
"If You Lived Here..." 公共アートプロジェクト

Japanese Community Volunteers Association, Tonari Gumi 隣組

JETAABC
JET BC州同窓会

Landscapes of Injustice
ランドスケープ・オブ・インジャステス

Mokuyokai
木曜会

National Association of Japanese Canadians
全カナダ日系人協会

Nikkei National Museum and Cultural Centre
日系文化センター・博物館

Nikkei Seniors Healthcare & Housing Society
日系シニア・ヘルスケア住宅協会

Vancouver Anime Convention Society
バンクーバー・アニメ・コンベンション・ソサエティ

Vancouver Japanese Language School and Japanese Hall
バンクーバー日本語学校並びに日系人会館



Powell Street Festival Merchandise
パウエル祭関連商品

2016 Powell Street Festival t-shirts (in various styles)
Limited edition design by Lynda Nakashima
2016年パウエル祭大人用Tシャツ (様々なスタイルあり)
Lynda Nakashimaのデザインによる限定版

Kiai! Powell Street Festival Blend
Vanilla maple sencha green tea by Tealeaves
気合!パウエル祭ブレンド
Tealeavesによるバニラメープル煎茶

Powell Street Festival Daruma knapsack
Design by Kathy Shimizu
パウエル祭だるまナップザック
Kathy Shimizuのデザイン



Special Events
スペシャルイベント

Ume Silk Kimono
Sunday, 12:30pm – 1:00pm Firehall Arts Centre
Kimono aficionado Hitomi Harama will present a historical talk and presentation, revealing the unwritten rules of wearing the traditional kimono. By showing projected images and actual kimonos, Harama-san will demonstrate how the kimono can be coordinated by textile fabric, pattern and colour to suit the season and the occasion. Currently in Victoria, Harama-san is dedicated to consulting and educating people about the kimono and its culture: she has curated for the Art Gallery of Greater Victoria, acted as kimono consultant for Pacific Opera, and works as a kimono wardrobe stylist for film and theater productions.
日曜日、午後12時30分～1時
ファイアーホール・アート・センター
着物愛好家であるHitomi Harama氏が着物の歴史について、伝統的な着物を着るうえでの慣習上の規則も交えながら、講演します。



Powell Street Festival carry-all bag – black tote with silver and gold
Re-issue of 2008 design by Madoko Hara
パウエル祭トートバッグ (黒地に銀または金色)
(Madoka Haraによる2008年のデザインを再販)

Powell Street Festival shopping bag – black tote with blue
Design by Kaori Kasai
パウエル祭ショッピングバッグ (黒地に青)
(Kaori Kasaiのデザイン)

Powell Street Festival T-shirt – black T-shirt with gold ink
Design by Madoko Hara
パウエル祭Tシャツ (黒地に金色) (Madoka Haraのデザイン)

Powell Street Festival fans
Design by Kathy Shimizu
パウエル祭扇子
(Kathy Shimizuのデザイン)

Powell Street Festival water bottle (various colours)
Limited edition design by Cindy Mochizuki or Kaori Kasai
パウエル祭ウォーターボトル (様々なカラーあり)
(Cindy MochizukiとKaori Kasaiのデザインによる限定版)

Bento Box #35 cookbook (limited edition)
お弁当レシピブック (限定版)

Jukkai: Documenting Ten Years of Spatial Poetics (soft-cover/hardcover)
Jukkai: 10年間のSpatial Poeticsの記録 (ソフトカバー/ハードカバー)

Matsuri CD
祭CD

Asahi Pitch Game tokens
Tickets to play our Asahi-themed ball-toss game!
「バンクーバー朝日軍」Pitch Game記念品
「バンクーバー朝日軍」をテーマとしたボール投げゲームの参加券